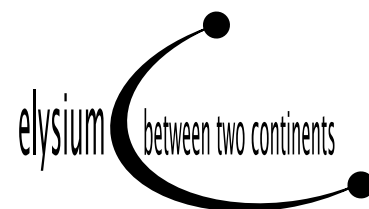


THE BRIDGE journal



Newsletter of Elysium – between two continents /
The Lahr von Leitis Academy & Archive

No. 1 – 2015



In this Issue | *Aus dem Inhalt*

Jolana Blau: How I survived Terezin | *Wie ich Theresienstadt überlebte*

Christine Schurtman: My 14th birthday | *Mein 14. Geburtstag*

Nathan Stoltzfus: The Rosenstrasse Protest Revisited | *Der Aufstand in der Rosenstrasse 1943 - neu bedacht*

Foreword | Vorwort

Gregorij von Leitis



Gregorij von Leitis, Photo: Letizia Mariotti

70 years after the end of World War II, our daily media is filled with tales of intolerance, persecution, and bloodshed. While the advertising in the same media promises happiness through our wealth and possessions – always new and always more. Political extremists and religious fundamentalists are undermining the principles of civilized society. The ideology of constant consumerism and unlimited growth on the one hand and the drastic images of poverty, hunger, and exploitation of the environment on the other have become our daily bill of fare. However, I know there are people everywhere who deeply long for harmony and peace despite all these chaotic energies and destructive forces.

A student from Lithuania wrote to me after attending one of our programs: "What you are doing is wonderful and it moves people to reflect....The world is changing with every person who is touched, and who starts thinking about the state of affairs. And the world needs change." I always meet people like this at our performances. Their searching

and thinking are inspired by ideas of helping to build a world of peace on the grounds of unity, freedom and equality. It is so very important for us to reach people of all ages with our literary and musical programs, but especially to reach the younger generation who must one day carry on the work.

This for me is a clarion call to action, to bring our programs into the world – not in a pedantic way, not by wagging fingers and loudly preaching moral sermons, but as an invitation to develop one's own creativity and to listen to the voices of reason wherever we find them. We offer an opportunity to fully evolve the positive powers that slumber in each of us.

President John F. Kennedy poignantly summarized this when he once addressed the youth of America, but spoke to young people all over the world: "The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavour will light our country and all who serve it; and the glow from that fire can truly light the world."

I look forward to seeing you again and to welcoming you to our events. In the new season – our 33rd season – we focus especially on Erwin Piscator's work during his exile in New York. The reason for this is the 75th anniversary of the founding of the Dramatic Workshop at the New School for Social Research. At the same time, we will present unknown works of the Austrian exile composer Egon Lustgarten whose estate is almost completely in our archive.

I hope you enjoy reading the first issue of "The Bridge Journal."

70 Jahre nach dem Ende des 2. Weltkrieges sind die Medien täglich voll mit Nachrichten über Intoleranz, Verfolgung und Blutvergießen. Die Werbung in denselben Medien suggeriert uns das Glück durch Wohlstand und Besitz - immer neue und immer mehr Dinge. Politische Extremisten und religiöse Fundamentalisten untergraben die Prinzipien der zivilisierten Gesellschaft. Die Ideologie des steten Konsums und des unbegrenzten Wachstums einerseits, und drastische Bilder von Armut, Hunger und Raubbau an der Umwelt andererseits gehören zu unserem täglichen Brot. Der Mensch aber sehnt sich nach Harmonie und Frieden trotz all der chaotischen Energien und destruktiven Einflüsse.

Eine junge Studentin aus Litauen schrieb mir, nachdem sie eines unserer Programme erlebt hatte: „Das, was Sie tun, ist wunderbar, und es bewegt die Menschen zum Denken. [...] Mit jedem Einzelnen, den es berührt, der sich Gedanken darüber macht, ändert sich die Welt. Und die Welt braucht Veränderungen.“ Bei unseren Veranstaltungen treffe ich immer wieder auf Menschen wie diese. Ihre Suche und ihr Denken sind beflügelt von der Idee, eine Welt des Friedens in Einheit, Freiheit und Gleichheit zu schaffen. Von daher ist es so wichtig, Menschen jeden Alters mit unseren Literatur- und Musikprogrammen zu erreichen, doch ganz besonders die Jugend, die eines Tages unsere Arbeit weitertragen muß.

Dies verstehe ich als Aufruf an uns, unsere Programme in die Welt zu tragen – nicht als schulische Lehrmeister, nicht mit erhobenem Zeigefinger, sondern als Einladung, die eigene Kreativität zu entwickeln und auf die Stimmen der Vernunft zu hören, wo immer wir sie antreffen. Wir wollen mit unserer Arbeit eine Möglichkeit bieten, die positiven Kräfte, die in jedem von uns schlummern, zur vollen Entfaltung zu bringen.

Präsident John F. Kennedy fasste dies sehr treffend zusammen, als er einmal an die Jugend Amerikas gerichtet – aber letztlich alle jungen Menschen überall auf der Welt meinend – sagte: „Die Energie, der Glaube und die Hingabe, mit der wir diese Anstrengung angehen, wird unser Land und alle, die ihm dienen, hell erleuchten. Und die Glut dieses Feuers kann wahrhaft die Welt hell machen.“

Ich freue mich auf ein Wiedersehen mit Ihnen und auf Ihren Besuch unserer Veranstaltungen. In der neuen Saison – unserer 33. – widmen wir uns in besonderer Weise dem Wirken Erwin Piscators im New Yorker Exil. Anlaß dazu ist der 75. Jahrestag der Gründung seines Dramatic Workshop an der New School for Social Research. Gleichzeitig wollen wir bislang unbekannte Werke des österreichischen Exilkomponisten Egon Lustgarten vorstellen, dessen Nachlaß sich fast komplett in unserem Archiv befindet.

Viel Freude beim Lesen unserer ersten Ausgabe von „The Bridge Journal“.

fregonj v. leitnis

Focus | Fokus

Michael Lahr

70 years after the Holocaust and the victory over the Nazi-Regime, the last contemporary witnesses are dying little by little. Eyewitnesses to this era, they can bear witness. The fact that they are dying off will have repercussions on our comprehension and interpretation of these historic events. As the focus of our first issue, two contemporary witnesses – Jolana Blau and Christine Roth Schurtman – share their very personal memories. Only these shared destinies allow us to grasp how the unfathomably huge horror of the Holocaust might have manifested itself in the lives of the many millions of individuals who suffered from its effects. For his book "Resistance of the Heart" Nathan Stoltzfus interviewed many contemporary witnesses who had participated in the protest of the women in the Rosenstrasse in Berlin in 1943. In his essay he fights against attempts of the most recent historiography to minimize the impact of this courageous protest. Even today, way too often autocratic rulers get their way because the majority is silent or the small minority that dares to stand up is met with no response. As early as the 13th century Pope Bonifatius VIII said: "He who is silent seems to consent." If the history of the Nazi Regime can teach us one lesson it is this: immediately and everywhere to speak up when we experience injustice – against us, and especially against others.

70 Jahre nach dem Holocaust und dem Sieg über das Nazi-Regime sterben allmählich die letzten Zeitzeugen, die aus eigenem Erleben Zeugnis über diese Epoche ablegen können. Dies wird auch Auswirkungen auf das Verständnis und die Deutung dieser geschichtlichen Ereignisse haben. Im Fokus unserer ersten Ausgabe teilen zwei Zeitzeugen – Jolana Blau und Christine Roth Schurtman – ihre sehr persönlichen Erinnerungen. Erst diese erzählten Schicksale lassen uns ahnen, wie das unfassbar große Grauen des Holocaust sich im Leben der vielen Millionen Individuen, die davon betroffen waren, tatsächlich manifestiert haben mag. Nathan Stoltzfus hat für sein Buch „Widerstand des Herzens“ zahlreiche Zeitzeugen befragt, die am Aufstand der Frauen in der Berliner Rosenstrasse 1943 beteiligt waren. Er wehrt sich mit seinem Essay gegen Versuche der neueren Geschichtsschreibung, die Wirkung dieses couragierten Protestes zu minimieren. Viel zu oft geht es auch heute nach dem Willen autokratischer Machthaber, weil die Mehrheit schweigt, oder weil die kleine Minderheit, die es wagt aufzubegehren, kein Gehör findet. „Wer schweigt scheint zuzustimmen“, sagte schon Papst Bonifatius VIII. im 13. Jahrhundert. Wenn wir eines aus der Geschichte des NS-Regimes lernen können, dann ist es dies: sofort und überall den Mund aufzumachen, wo wir Unrecht erleben – an uns und besonders an anderen.

Rune Miels

"He who is silent seems to consent" / „Wer schweigt scheint zuzustimmen“, 2004, graphite and Indian ink on hand-made paper / Graphit und Tusche auf Büttchen, 76 cm x 56 cm

Rune Miels, born 1935 in Münster, lives and works in Cologne / Germany. She has won numerous awards, among others the Gabriele Münter Prize. Her works have been exhibited in solo and group shows in Germany and internationally.

Rune Miels, 1935 in Münster geboren, lebt und arbeitet in Köln. Sie hat zahlreiche Auszeichnungen gewonnen, u.a. den Gabriele Münter Preis. Ihre Werke wurden in zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Deutschland und international gezeigt.



How I survived Terezin | *Wie ich Theresienstadt überlebte*

Jolana Blau

I was with my mother and grandmother in a labor camp called Nováky. In 1944, after a Slovak uprising, the place was closed and we were let go. In the next big town, my mother obtained false papers for me, my grandmother and herself. My new name was Ilona Igacova. My mother kept telling me all the time: "You are not Jolana Weiserova, but Ilona Igacova". In case somebody would approach us – some German or some guardsman, that I should not tell my real name. I was six years old at the time.

We decided that just the three of us would go and try to survive on our own. We went into hiding and for a while stayed with the partisans in the mountains. It was raining. My mother had a little suitcase with all her photos in it which she carried with her all the time. Because of the rain it was so slippery, so in order to help me and to hold me, she threw away the suitcase. All the pictures were gone.

We couldn't stay with the partisans for too long since we were just civilians and they were fighting against the Nazi troops. So we went from village to village in Slovakia, sometimes staying in caves in the forests. One day we came to a very nice woman in a village. She gave us food and let us sleep in a regular bed with real linens. I was not at all used to this kind of food and threw up. My mother felt terrible.

Of course, I was scared, but I knew: As long as my mother was with me, she will protect me. One day we went to another village. My grandmother was waiting with another couple at the entrance of the village. My mother and I knocked on the door of one of the houses. A woman opened, when all of a sudden two Germans came along. My mother showed our papers, and explained that she had lost her husband, my father, and that we were going from one place to another trying to make ends meet. The Germans told the woman that she should not let us go. They would be back soon to take us with them. But my mother spoke German and understood the conversation. After the Germans had left, my mother said to the woman: "I think we better go." The woman nodded: "You are right," and gave us something to eat. When we came back to the entrance of the village, my grandmother and the couple were gone. They had seen the Germans approach the village and got scared. So we lost our grandmother.

One day in the fall – we had been in hiding for three to

four months – we were caught. They brought us to the police station of this one village and locked us up in the basement in the boiler room. After a while the door opened and they took my mother. I screamed and cried and even put my hands into the door. But they just slammed my fingers. Here I was, this little six-year-old, totally alone, scared to death. After two hours my mother came back. She had told them that she had syphilis. So they didn't touch her even though they probably had intended to rape her. This is the most frightening memory I have from all those months when we were hiding.

At the beginning of October 1944, my mother and I were then transported to a camp in Slovakia, called Sered. We stayed there for a few weeks. From there the people went to Auschwitz and different camps. One day, they told us that we were going on a transport again. My mother was hysterical. She thought they would now take us to Auschwitz. Again we were put into the wagons. But on this trip, a nice young German man approached us; he gave me candies and told my mother that she should not worry as we were not going to go to Auschwitz but to Terezin.

In Terezin we shared a room with another friend of my mother and her two children. The room was facing the street; from the window we could jump outside. We arrived in Terezin at the end of October, after the last transport to Auschwitz had left. This was our luck. Otherwise I would not be here today.

My mother first worked in the laundry. There she took some clothes for us, but those clothes came from a suitcase that belonged to a woman who was still there in Terezin. It was a big deal and my mother was even put to some sort of trial. Next, she had to work in the field picking potatoes. But she was very smart and soon got assigned to work in the bakery since she knew how to bake. My grandparents had had a bakery. So we always had bread to eat. In the bakery she met my stepfather who was from Prague. His whole family had been deported to Auschwitz – his four sisters, and his mother. He was so sick that they thought that he would soon die. Some friend of his gave him a blood transfusion and he survived. He fell in love with my mother.

And then we were liberated. I don't have any memory of the Russian troops coming to Terezin. But there is one very

powerful moment which I will never forget: All the transports from Auschwitz came. When they opened the wagons, we went on to the street. We jumped out of the window staring at this sight: All these people, who were dead and not dead, were falling from the wagons. I couldn't believe what I saw. I couldn't believe that these were persons; they were half-dead and dying. Quickly my mother called me: "Come in! Don't look at that!"

I have no recollection of how exactly – after the liberation – we got from Terezin back to Bratislava. I just know we eventually arrived in Bratislava. There on one of the big markets where people from all over Slovakia came to sell fruits and vegetables, my mother met a woman from our village. This woman told her that my grandmother, who we thought to be dead, was already back, waiting for us in our village, in Bánovce nad Bebravou. After we had lost her, she went to the first village, knocked on the door of the priest's house, told him that she had lost her family and became his housekeeper, living with the priest and taking care of him because she really didn't look Jewish. So she was the first one to come home. We wanted to reunite with my grandmother as soon as possible. When the woman came back from Bratislava, she had told my grandmother that we were on our way. So everyday she went for a long walk as she knew what direction we would be coming from. It was a complicated journey. At one point we asked a farmer whether he could give us a ride. We climbed onto the back of his farm cart. And this I'll never forget: We were approaching our village and slowly getting closer and closer, we saw this little tiny person – my grandmother was not even five feet tall – and it was her. It was really amazing.

We stayed in Slovakia for a year. Everybody was very anti-Semitic, including my mother's best friend. My mother had entrusted her all her dowry. When we went to visit her, she was very upset. She didn't believe that we would survive. Whatever had belonged to the Jewish people in the village had been distributed among the Slovaks. My mother's best friend said to her: "The Russians took it and the mice ate it." We lived in a little room and waited to see if anyone of our family would come back. Nobody came. A few other Jewish people from the village came back, but they soon left. Some of them went to Israel, others to America. Today, there is only one Jewish woman still living in Bánovce. Her name is Pipka; she is 85.

After one year we moved to Prague. My mother married my stepfather and we lived there. Most of the Jews who returned to Prague also emigrated. We also got an offer through relatives of my stepfather who lived in Washington to come to the United States. It was in 1947, before the communists took over. My mother decided against it. My grandmother had never flown in her entire life. And there was no point for us to leave when we could live in Prague.



Jolana Blau and her mother Berta Weiserova around 1947
Jolana Blau mit ihrer Mutter Berta Weiserova um 1947

A year later, the communist regime came and everything was destroyed. My stepfather didn't want to be a communist so they gave him a really hard time and never promoted him in his job. And eventually we had to give up the house which my stepfather's nephew had entrusted to him and which we were managing. We kept the house until 1952. Then it became impossible to raise the money that was necessary to maintain the building. Also in 1952, there was the Slánský-trial. And two years later my stepfather died. He was still very young and I was sixteen years old.

On the fifth floor of our apartment building an American couple was living, Mr. and Mrs. Fried. They worked for the US-Embassy. And further down the street where I grew up there was the residence of the American ambassador; every year on the fourth of July, I saw all these cars coming and the people celebrating Independence Day. I was looking from the window saying to myself: "Oh, my god, this would be great to move to America, to live there." Here I am in America.

Thinking back at this time, I want my grandchildren and the young generation growing up today not to forget. They should never forget. Since so many years have passed, some of these young people would probably not believe that something like this could have happened. For that reason, it is so important to remember. Therefore, I am also grateful for the work that Elysium – between two continents and The Lahr von Leitis Academy & Archive are doing. With our programs we want to familiarize today's audience with the treasures of persecuted and exiled art in order to help the younger generation create a meaningful future that incorporates the lessons learned from history.



Jolana Blau 2015, Photo: Letizia Mariotti

One message we should take away from those times is: Never to be selfish and to help other people wherever we can. And always to be grateful for all we have and share with our fellow citizens.

.....

Mit meiner Mutter und meiner Großmutter war ich im slowakischen Arbeitslager Nováky. Nach dem slowakischen Nationalaufstand 1944 wurde das Lager geschlossen und wir durften gehen. In der nächsten größeren Stadt besorgte meine Mutter falsche Papiere für mich, meine Großmutter und sich selbst. Mein neuer Name war nun Ilona Igacova. Immer wieder schärfte meine Mutter mir ein: „Du bist nicht Jolana Weiserova, sondern Ilona Igacova.“ Für den Fall, dass jemand uns anhalten würde – ein Deutscher oder ein Nationalgardist – sollte ich auf keinen Fall meinen wirklichen Namen preisgeben. Ich war damals sechs Jahre alt.

Wir beschlossen, dass wir zu dritt bleiben und auf uns gestellt versuchen würden zu überleben. Wir versteckten uns und blieben eine Weile bei den Partisanen in den Bergen. Es regnete. Meine Mutter trug einen kleinen Koffer mit all ihren Fotos bei sich. Durch den Regen war es so rutschig, dass meine Mutter schließlich den Koffer wegwarf, um mir zu helfen und mich halten zu können. So waren alle Fotos verloren.

Als Zivilisten konnten wir nicht sehr lange bei den Partisanen bleiben, denn sie kämpften gegen die Nazi-

Truppen. So zogen wir in der Slowakei von Dorf zu Dorf. Manchmal schliefen wir in Höhlen im Wald. Eines Tages kamen wir zu einer sehr netten Frau in einem Dorf. Sie gab uns zu essen und ließ uns in einem normalen Bett mit richtiger Leinenwäsche schlafen. Ich war überhaupt nicht an diese Art von Essen gewöhnt und musste mich übergeben. Das genierte meine Mutter sehr.

Natürlich hatte ich Angst, doch ich wußte: Solange meine Mutter bei mir ist, wird sie mich beschützen. Eines Tages gingen wir in ein anderes Dorf. Meine Großmutter blieb am Dorfeingang zurück und wartete dort mit einem anderen Paar, das sich uns angeschlossen hatte. Meine Mutter und ich klopfen an eine Haustür. Eine Frau öffnete, doch in diesem Moment kamen plötzlich zwei Deutsche die Straße entlang. Meine Mutter zeigte unsere Ausweise und erklärte, dass ihr Mann, mein Vater, gestorben sei und wir nun von einem Ort zum anderen zögen und zu überleben versuchten. Die Deutschen forderten die Frau auf, uns nicht gehen zu lassen. Sie kämen bald zurück und würden uns dann mitnehmen. Doch meine Mutter sprach deutsch und verstand das Gespräch. Nachdem die Deutschen gegangen waren, sagte meine Mutter zu der Frau: „Ich glaube, wir gehen besser.“ Die Frau nickte: „Sie haben recht,“ und gab uns etwas zu essen. Als wir zum Dorfeingang zurück kamen, waren unsere Großmutter und das andere Paar verschwunden. Sie hatten gesehen, wie sich die Deutschen dem Dorf näherten und waren verängstigt. So verloren wir unsere Großmutter.

Eines Tages im Herbst, nachdem wir uns drei oder vier Monate versteckt hatten, wurden wir gefasst. Man brachte uns auf eine Polizeistation in einem Dorf und sperrte uns im Keller im Heizungsraum ein. Wenig später öffnete sich die Tür und sie holten meine Mutter. Ich schrie und weinte, und blockierte mit meinen Händen die Tür. Sie schlugen gewaltsam die Tür zu. Ich war ganz allein, ein kleines sechsjähriges Mädchen, zu Tode erschreckt. Zwei Stunden später kam meine Mutter zurück. Sie hatte den Bewachern gesagt, dass sie Syphilis habe. Deshalb rührten die Deutschen sie nicht an, obwohl sie wahrscheinlich vor hatten, meine Mutter zu vergewaltigen. Dies ist die schrecklichste Erinnerung, die ich an diese Monate habe, in denen wir uns versteckt hielten.

Anfang Oktober 1944 wurden meine Mutter und ich in das slowakische Lager Sered gebracht. Dort blieben wir einige Wochen. Von dort wurden die Häftlinge nach Auschwitz oder in andere Lager deportiert. Eines Tages bekamen wir Nachricht, dass wir für einen Transport eingeteilt seien. Meine Mutter wurde hysterisch. Sie dachte, dass wir nun nach Auschwitz kämen. Wir wurden zum Zug eskortiert. Doch auf der Fahrt kam ein netter junger deutscher Mann auf uns zu, gab mir Süßigkeiten und sagte meiner Mutter, dass wir nicht nach Auschwitz kämen sondern nach Theresienstadt.

In Theresienstadt teilten wir uns einen Raum mit einer anderen Freundin meiner Mutter und ihren beiden Kindern. Das Zimmer lag an der Straßenseite, und vom Fenster konnten wir nach draußen springen. Ende Oktober kamen wir in Theresienstadt an. Die letzten Transporte Richtung Auschwitz hatten Theresienstadt bereits verlassen. Das war unser Glück. Sonst wäre ich heute nicht hier.

Meine Mutter arbeitete in der Wäscherei. Dort nahm sie für sich und mich einige Kleider mit, doch diese Kleider kamen aus dem Koffer einer Frau, die selbst noch immer in Theresienstadt war. Es gab ein Riesen-Trara; meiner Mutter wurde sogar eine Art Prozeß gemacht. Danach wurde sie zur Feldarbeit und Kartoffelernte eingeteilt. Aber sie war sehr gewieft, und schon bald durfte sie in der Bäckerei arbeiten, denn sie konnte sehr gut backen. Meine Großeltern hatten nämlich eine Bäckerei. Dadurch hatten wir immer ausreichend Brot zu essen. In der Bäckerei lernte sie meinen späteren Stiefvater kennen, der aus Prag stammte. Seine ganze Familie war nach Auschwitz deportiert worden, seine vier Schwestern und seine Mutter. Er selbst war sehr krank und sie glaubten, er würde bald sterben. Einer seiner Freunde gab ihm eine Bluttransfusion und er überlebte. Er verliebte sich in meine Mutter.

Und dann wurden wir befreit. Ich kann mich nicht daran erinnern, wie die russischen Truppen in Theresienstadt einzogen. Doch es gibt einen sehr markanten Augenblick, den ich nie vergessen werde: Die ersten Züge von Auschwitz kamen in Theresienstadt an. Als sie die Waggonen öffneten, liefen wir auf die Straße. Wir sprangen aus dem Fenster und starteten auf den Anblick, der sich uns bot. All diese Menschen, die tot waren und doch nicht tot, fielen aus den Waggonen. Ich konnte nicht glauben, was ich dort sah. Ich konnte nicht glauben, dass das Menschen waren; sie waren halbtot und im Sterben. Schnell kam meine Mutter gelaufen und rief mich: „Komm rein! Sieh nicht dort hin!“

Ich weiß nicht mehr genau, wie wir nach der Befreiung von Theresienstadt zurück nach Bratislava kamen. Ich weiß nur, dass wir irgendwann Bratislava erreichten. Dort auf einem der großen Märkte, wo die Menschen aus der ganzen Slowakei Obst und Gemüse verkauften, traf meine Mutter eine Frau aus unserem Dorf Bánovce nad Bebravou. Diese Frau erzählte meiner Mutter, dass meine Großmutter – die wir für tot hielten – schon ins Dorf zurückgekehrt sei und dort auf uns warten würde. Nachdem wir meine Großmutter verloren hatten, lief sie in das nächste Dorf, klopfte an die Tür des Pfarrhauses und erzählte dem Priester, dass sie ihre Familie verloren habe. Sie wurde seine Haushälterin und wohnte im Pfarrhaus, denn sie sah nie sehr jüdisch aus. So kam sie als erste von uns nachhause zurück. Wir wollten so schnell wie möglich zu unserer Großmutter. Als die Frau von Bratislava zurück kam nach Bánovce, berichtete sie meiner Großmutter, dass wir auf dem Weg zu ihr wären.

Jeden Tag machte sie nun einen langen Spaziergang in die Richtung, aus der wir kommen mussten. Für uns war es eine beschwerliche Reise. Einmal fragten wir einen Bauern, ob er uns mitnehmen könne. Wir kletterten auf seinen Leiterwagen. Und auch diesen Moment werde ich nie vergessen: Wir fuhren auf der Landstraße Richtung Bánovce. Langsam näherten wir uns dem Ort, als wir eine winzig kleine Person in der Ferne erblickten. Es war tatsächlich meine Großmutter. Sie war nicht einmal ein Meter fünfzig groß. Das war wirklich unglaublich.

Wir blieben ein Jahr lang in der Slowakei. Jeder war sehr antisemitisch, selbst die beste Freundin meiner Mutter. Meine Mutter hatte ihr ihre ganze Aussteuer anvertraut. Als wir sie besuchten, war sie ganz verärgert. Sie hatte nicht damit gerechnet, dass wir überleben würden. Alles, was den jüdischen Bürgern im Ort gehört hatte, hatten die Slowaken unter sich aufgeteilt. Die Freundin meiner Mutter sagte zu ihr: „Die Russen haben alles mitgenommen und die Mäuse haben den Rest gefressen.“ Wir wohnten in einem winzigen Zimmer und warteten, ob jemand von unserer Familie zurückkehren würde. Niemand kam. Einige andere Juden aus dem Dorf kamen zurück, doch sie gingen schnell wieder fort. Einige wanderten nach Israel aus, andere nach Amerika. Heute lebt nur noch eine Jüdin in Bánovce. Sie heißt Pipka und ist 85 Jahre alt.

Nach einem Jahr zogen wir nach Prag. Meine Mutter heiratete meinen Stiefvater und wir lebten dort. Auch die meisten der Juden, die nach Prag zurückkehrten, emigrierten bald. Auch uns wurde von Verwandten meines Stiefvaters, die in Washington lebten, angeboten, in die USA zu kommen. Dies war 1947, bevor die Kommunisten endgültig die Macht übernahmen. Meine Mutter entschied sich dagegen. Meine Großmutter war nie in ihrem Leben geflogen. Und für uns gab es keinen Grund wegzugehen, wo wir doch in Prag leben konnten. Ein Jahr später begann das kommunistische Regime und alles wurde zerstört. Mein Stiefvater wollte kein Kommunist sein; sie machten ihm das Leben schwer und verweigerten ihm jegliche berufliche Beförderung. Schließlich mussten wir das Haus aufgeben, dass der Neffe meines Stiefvaters diesem zur Verwaltung anvertraut hatte. Bis 1952 behielten wir das Haus. Dann wurde es unmöglich, das nötige Geld aufzutreiben, um das Gebäude instand zu halten. 1952 fand auch der berühmte Slánský-Prozeß statt. Zwei Jahre später starb mein Stiefvater. Er war noch sehr jung. Ich war gerade sechzehn Jahre alt.

Auf dem fünften Stock unseres Wohnhauses lebte ein amerikanisches Ehepaar, Herr und Frau Fried. Sie arbeiteten für die US-Botschaft. Und weiter unten in der Straße, wo ich aufwuchs, war die Residenz des amerikanischen Botschafters. Jedes Jahr am 4. Juli sah ich all diese Autos vorfahren und sah die Leute, die den Unabhängigkeitstag feierten. Ich schaute aus dem Fenster und sagte mir: „Es

wäre ganz wunderbar, nach Amerika zu ziehen und dort leben zu können.“ Und hier bin ich nun in Amerika.

Wenn ich an diese Zeit zurückdenke, möchte ich, dass meine Enkelkinder und die junge Generation, die heute aufwächst, nicht vergessen. Sie sollten niemals vergessen. Weil inzwischen so viele Jahre vergangen sind, gibt es unter den jungen Menschen sicher einige, die gar nicht glauben können, dass so etwas je passiert ist. Aus dem Grund ist es so wichtig, dass wir uns erinnern. Deshalb bin ich auch Elysium – between two continents und The Lehr von Leitis Academy & Archive dankbar für die Arbeit, die sie tun. Mit unseren Programmen wollen wir gerade jungen Menschen die Schätze der verfolgten und exilierten Künstler nahebringen, so dass diese neue Generation verantwortungsvoll ihre Zukunft gestalten kann und aus der Geschichte die nötigen Lehren zieht.

Eine Botschaft, die wir aus dieser Zeit auf jeden Fall mitnehmen sollten ist die: Niemals egoistisch zu sein und anderen Menschen zu helfen, wo immer wir können. Wir sollten dankbar sein für alles, was wir haben und es mit unseren Mitmenschen teilen.

Jolana Blau has been on the board of directors of Elysium – between two continents, Inc. for many years and is currently its vice president. She lives in New York City.

Jolana Blau ist seit vielen Jahren Mitglied des Vorstandes von Elysium – between two continents in New York und gegenwärtig Stellvertretende Vorsitzende. Sie lebt in New York.

My 14th Birthday Mein 14. Geburtstag

Christine Roth Schurtman

My 14th birthday was on November 13, 1941. How did I celebrate it? I have absolutely no recollection of it. In former years there had always been family celebrations on the day before, with special cakes, and presents. But now there was war. My Jewish father had been able at the last minute to escape to America in August 1939. My Catholic mother and my two younger sisters and I, brought up Catholic, but called “half-Aryan” by the Nazis, were supposed to follow him a year later. But then, when war broke out in September 1939, that had become impossible. The four of us had moved into a small apartment in the Eastern part of Munich. We lived very simply, supported by my mother’s part-time job in a sewing establishment, and with financial help from her two brothers. We never felt poor. We three girls attended the Angerkloster (a Catholic high school on Blumenstrasse in Munich). Now, in November 1941, we already had a few minor bombing raids behind us.

So, as I mentioned before, I have not the slightest memory of my 14th birthday.

But I vividly do remember the situation of our Jewish relatives, which became more and more difficult. My aunt Hanna, my father’s sister, who had lived with us in our former very large apartment between jobs as a governess, was now working in the office of the Jewish community. Then she moved to Schwabing (a northern section of Munich) to the Jewish Children’s Home and Orphanage, and cared for the children there.

The rest of the Jewish part of my family consisted of my father’s aunt Regina Rödelheimer, 67 years old then, and her daughter Johanna, who had lost her job as a fashion designer a long time ago, and her small daughter Ilse, not 5 yet. There was Johanna’s sister Marianne, who lived in Berlin, and who had worked for Fischer Publishing; and uncle Ignaz Stiefel, Regina’s brother. He was married to a Catholic woman, and had always played Santa Claus for us three little girls. None of these relatives had been successful in emigrating in time. Early in 1945, Ignaz Stiefel, at age 81, was deported to Theresienstadt. He survived, and returned to Munich after the end of the war.

Jews now had to wear yellow stars, and were forced to live in very limited and congested living quarters. They

received very meagre ration cards, and could shop only in designated stores. They were not allowed to use public transportation, or visit public places like parks or movies, or theatres.

I remember very well how lovingly my mother cared for our Jewish family. She shopped for them, and shared our somewhat more generous ration cards with them. We all visited back and forth a lot. We played with blond, blue-eyed little Ilse, and we were hopeful.

But no one knew what would happen next. And then, early in November 1941, the Gestapo put together lists with the names of 1000 Munich Jews, for the "evacuation of Jews from the Stapo area of Munich to Riga". This "confidential list", of which I own a copy, contained all the names of our relatives. It is dated November 13, 1941. My 14th birthday!

Everyone on this list received instructions as to what he or she would be allowed to pack into a small suitcase. I think a bag or a small backpack were also permitted. My mother helped our relatives with the packing – warm things for the "work camp in the East", as we imagined it (by now we knew about forced labor camps); and a small portable sewing machine for Johanna Rödelheimer, and a sleep sack that my mother had sewn for Ilse.

My clearest memory is focused on the last visit I had with my beloved aunt Hanna at her children's home on Antonienstrasse 7: like on a photograph in my head, I see many small children, standing in their white cribs, silent, looking at me with their large dark eyes. Who knows what had happened to their parents? Then I said good-bye to aunt Hanna. She gave me a few personal things which she thought she had no use for: a flowered kitchen apron; a tiny travel sewing kit; an ivory nail cleaner; a very thin golden wrist chain with three small charms – a house, a key, and a lady bug; and a necklace of small round coral beads with a lovely golden clasp decorated with corals. We hugged, and we kissed, and we were sad. Both of us were convinced that we would see each other again after the end of the war.

Soon afterwards all of the thousand Jews who had been called up had to assemble in some square – that's anyway what I remember from my mother's story. From there, they were transported to barracks in Milbertshofen on the outskirts of Munich, which acted as a collection and holding camp. During their few days' stay there, they sent us a few postcards – all very positive, courageous, hopeful. One is dated November 14, 1941, the other on November 19, one day before their deportation. The return address reads: "Marianne Sara Rödelheimer, Milbertshofen". Marianne had come to Munich from Berlin expressly in order to be deported with her family. In her postcard to us she speaks about her exemplary mother (Regina), and how little Ilse switches beds every night; she mentions more distant relatives, and friends, who are also in the camp. She asks us to pass on greetings to others "who are still outside".

On another postcard, Marianne asks my mother to contact her landlady in Berlin and to ask her to forward all of Marianne's incoming mail to our Munich address. Naïve trust, innocent hope – and five days later they were all dead. But we didn't know that for a long, long time.

Our life, as well as that of all our friends and our other relatives, revolved around increasingly worse bombing raids, and around the difficulties in obtaining the bare necessities of life, like food, clothing, shoes. Despite all of that, there was much joy. My classmates and I went hiking in the mountains, we sang our folk songs, we attended theatre, opera, and concerts, at least until the buildings housing them were destroyed by bombs. Sometimes my mother, my sisters and I took a train to the country to visit friends and relatives. One time, my mother organized a bicycle trip to Bad Tölz, a few hours south of Munich, in order for us to spend the night in a hut on Mt. Blomberg so that we could watch the sunrise from the summit of the mountain. And we were very active in our liberal Catholic church.

In the summer of 1943, when I was almost 16, I and my middle sister, 14, were forced to leave our school, according to the Nuremberg Laws. From now on, "half-Aryans" were not allowed to attend high schools any more. Both of us found jobs, I in a hospital laboratory, my sister in a sewing workshop. Shortly afterwards, all elementary and younger high school kids were evacuated to small towns in the countryside because of increasingly frequent and destructive air raids. My former school mates were sent there to act as counsellors. Soon thereafter, they were drafted into the labor service. Thus school came to an end for all of us, and we were widely dispersed.

On April 30, 1945, during a snow storm, the American Army marched into Munich and occupied the city. There were thousands of refugees now, survivors of concentration and labor camps, former German soldiers. They arrived at the bombed-out Munich main railroad station, mostly on foot, in rags, dirty, starved. The American Army had constructed a make-shift refugee camp there, with sleeping bunks and food distribution. My friends and I volunteered in this camp.

Then, nailed to boards at the railroad station, lists of names appeared, of those missing, and a few who had reappeared. The names of our relatives were not among them. The horror stories and photos of the extermination camps, which were now being published in the newspaper, left little room for hope.

I cannot remember that we, at home, or with other people, ever talked about the loss of our relatives. It was probably just too unthinkable. Even when, in 1946, my mother, sisters and I succeeded in emigrating to America, and were reunited with my father, our relatives' murder was never mentioned in our family. We could not speak about it, we blocked it all out. My father turned into a bitter man, and for a long time we were not allowed to speak about Germany or Germans – even our relatives and friends – in



Christine Schurtman at a thanksgiving reception of Elysium – between two continents in 2011

Christine Schurtman 2011 beim Thanksgiving-Empfang von Elysium – between two continents in New York

front of him. Perhaps it was a good thing that he didn't need to find out the true story of the fate of his family any more. He died in 1984.

For years the official story was that this first deportation of Jews from Munich had actually gone to Riga, as indicated in the Gestapo call-up of November 1941, and that all of them had perished there. Only in 1999, when the Munich City Archives found the most carefully documented and photo-illustrated manuscripts among the estate of a former Nazi official whose task it had been to make Munich Jew-free, did one know the gruesome details of this deportation. That's when I found out that this transport had not gone to Riga, but had been shunted to Kaunas in Lithuania. There the people were locked up in an old Russian fort for a few days. Then they were driven into ditches and shot.

In 2001, when a good friend from the Munich City Archives, who had been involved in the discovery of these documents, and who is the co-author of the book "...moved, address unknown" describing these documents down to the smallest, most horrendous detail, hesitatingly presented me with this book – well, by then my 14th birthday was long, long forgotten.

I had lived my life in America. I had a husband and children, and it had been a very good life. The confrontation with this documented truth was hard, but I decided it was necessary. Now the memory incorporates this truth. Seventy years later, I have to pass on this memory, so that my murdered family is not really dead, but continues to live.

(2011)

Am 13. November 1941 hatte ich meinen 14. Geburtstag. Wie ich ihn wohl gefeiert habe? Ich kann mich gar nicht daran erinnern. Früher hatte es immer Familienfeiern am Vortag gegeben, mit speziellen Kuchen und Geschenken. Aber nun war Krieg. Mein jüdischer Vater hatte 1939 noch schnell nach Amerika entfliehen können. Meine katholische Mutter und meine zwei jüngeren Schwestern und ich, katholisch erzogen aber von den Nazis als „halb-arisch“ bezeichnet, sollten ihm ein Jahr später nachfolgen. Nach Kriegsausbruch im September 1939 war das dann unmöglich geworden. Wir vier waren in eine kleine Wohnung im Osten Münchens umgezogen, und lebten äußerst einfach, unterhalten durch meiner Mutter Halbtagsjob in einer Näherei, und mit finanzieller Hilfe ihrer zwei Brüder. Arm kamen wir uns nie vor. Wir drei Mädchen gingen im Angerkloster an der Blumenstrasse zur Schule. Wir hatten schon ein paar kleinere Bombenangriffe hinter uns.

Also wie schon erwähnt: ich kann mich absolut nicht an diesen 14. Geburtstag erinnern.

Aber ich erinnere mich sehr lebhaft an die Lage unserer jüdischen Verwandten, die immer schwieriger wurde. Meine Tante Hanna, die Schwester meines Vaters, die früher mit uns in unserer damals sehr großen Wohnung gelebt hatte, und Erzieherin gewesen war, arbeitete nun im Büro der jüdischen Gemeinde. Dann zog sie nach Schwabing in das jüdische Kinderheim und Waisenhaus und kümmerte sich dort um die Kinder.

Der Rest des jüdischen Teils meiner Familie bestand aus meines Vaters Tante Regina Rödelheimer, die damals 67 war, und deren Tochter Johanna, die als Modeschöpferin schon vor Langem ihre Arbeit verloren hatte, deren kleiner Tochter Ilse, noch nicht 5, und Johannas Schwester Marianne, die in Berlin lebte und für den Fischer Verlag gearbeitet hatte. Und da war noch Onkel Ignaz Stiefel, Reginas Bruder, der in München mit einer Christin verheiratet war, und der immer für uns kleine Mädchen den Nikolaus gespielt hatte. Niemand von ihnen war es gelungen, rechtzeitig auszuwandern. Onkel Ignaz wurde Anfang 1945 im Alter von 81 noch nach Theresienstadt deportiert, überlebte und kam nach Kriegsende wieder nach München zurück.

Juden mussten nun die gelben Sterne tragen, hatten äußerst begrenzte und enge Wohnmöglichkeiten, bekamen sehr ärmliche Lebensmittellkarten, und konnten nur in bestimmten Geschäften einkaufen. Sie durften keine öffentlichen Verkehrsmittel benutzen, oder öffentliche Plätze wie Parks oder Kinos oder Theater besuchen. Ich erinnere mich sehr gut, wie meine Mutter sich liebevoll um unsere jüdische Familie bemühte. Sie kaufte ein für sie und teilte unsere ein wenig reichlicheren Lebensmittellmarken mit ihnen. Wir alle besuchten uns einander häufig, spielten mit der kleinen Ilse, und waren hoffnungsvoll.

Aber man wusste nicht, wie es weitergehen sollte. Ja, und dann, Anfang November 1941 stellte die Gestapo Listen zusammen mit den Namen von 1000 Münchner Juden zur „Evakuierung von Juden nach Riga aus dem Stabobereich München.“ Diese „vertrauliche“ Liste, von der ich eine Kopie besitze, ist datiert auf den 13. November – mein 14. Geburtstag!

Jeder, der auf dieser Liste stand, bekam Anweisungen, was er oder sie in einen kleinen Koffer packen dürfe, und – ich meine – eine Tasche oder ein kleiner Rucksack waren auch noch genehmigt. Meine Mutter half unserer Familie beim Packen – warme Sachen für das Arbeitslager im Osten, wie wir uns das so vorstellten (man wusste ja nun von Zwangsarbeit), eine kleine, tragbare Nähmaschine für Johanna Rödelheimer, einen Schlafsack, den meine Mutter für Ilse genäht hatte.

Meine klarste Erinnerung gilt dem letzten Besuch bei meiner geliebten Tante Hanna in ihrem Kinderheim an der Antonienstrasse 7: wie auf einem Foto in meinem Kopf sehe ich viele kleine Kinder, in ihren weißen Bettchen stehend, die mich still mit großen, dunklen Augen ansehen. Wer weiß, was mit ihren Eltern geschehen war? Dann verabschiedete ich mich von Tante Hanna. Sie schenkte mir ein paar persönliche Sachen, die sie nicht mitnehmen konnte: eine geblümete Küchenschürze, ein Reisenähzeug, einen Nagelreiniger aus Elfenbein; ein ganz dünnes goldenes Armkettchen mit drei kleinen Anhängern – ein Haus, ein Schlüssel, und ein Glückskäferchen – und ein Korallenkettchen mit einem wunderschönen, korallenverzierten Goldverschluß. Wir umarmten und küssten uns in Trauer. Wir waren beide überzeugt, dass wir uns nach Kriegsende wiedersehen würden.

Kurz darauf mussten sich alle tausend aufgerufenen Juden auf einem Platz versammeln – so erinnere ich mich jedenfalls aus Erzählungen meiner Mutter. Dann wurden sie alle in ein Sammellager nach Milbertshofen am Stadtrand von München transportiert. Während ihrer paar Tage dort schrieben sie uns einige Postkarten, sehr positive, tapfere, hoffnungsvolle. Eine ist datiert vom 15. November 1941, die andere vom 19. November, einem Tag vor ihrem Abtransport. Absender ist „Marianne Sara Rödelheimer, Milbertshofen“.

Marianne, die Berlinerin, war extra nach München gekommen, um sich mit ihrer Familie zusammen deportieren zu lassen. Auf ihrer Karte an uns spricht sie über ihre vorbildliche Mutter (Regina), und wie die kleine Ilse abendlich den Schlafplatz wechselt; sie erwähnt entferntere Verwandte und Freunde, die auch im Lager sind. Sie bittet uns, andere, „die noch draußen sind“ zu grüßen.

Auf einer anderen Postkarte bittet Marianne meine Mutter, sich mit ihrer Wohnungsbesitzerin in Berlin in Verbindung



The Ninth Fort near Kaunas / Lithuania where thousands of Jews were killed during the Nazi occupation

Das 9. Fort bei Kaunas / Litauen, wo tausende von Juden während der Nazi-Besatzung ermordet wurden

zu setzen und sie zu bitten, ihr alle Post für Marianne an unsere Münchner Adresse zu schicken. Naives Vertrauen, unschuldige Hoffnung – und fünf Tage später waren sie alle tot. Aber das wussten wir lange nicht.

Unser Leben, wie das aller unserer Freunde und anderen Verwandten, drehte sich nun um immer schlimmere Bombenangriffe, und um die schwierige Beschaffung von Lebensnotwendigkeiten wie Essen, Kleidung, Schuhe. Trotzdem gab's auch viel Freude – meine Schulkameradinnen und ich gingen auf Wanderfahrten in die Berge, wir sangen unsere Volkslieder, wir gingen in Theater, Oper und Konzerte, bis die Gebäude ausgebombt wurden. Meine Mutter, meine Schwestern und ich fuhrten manchmal mit dem Zug aufs Land, um Verwandte und Bekannte zu besuchen. Einmal organisierte meine Mutter eine Radtour nach Bad Tölz, um in einer Hütte auf dem Blomberg zu übernachten und dort den Sonnenaufgang zu erleben. Wir waren aktiv in unserer liberalen katholischen Kirche.

1943, als ich fast 16 war, wurde ich zusammen mit meiner mittleren Schwester (14) gezwungen, gemäß den Nürnberger Gesetzen aus der Schule auszutreten. „Halbarier“ unseres Alters durften nun weiter keine höheren Schulen mehr besuchen. Wir beide fanden Arbeit, ich in einem Krankenhauslabor, meine Schwester in einer Näherei. Kurz darauf wurden alle Volks- und höheren Schulen wegen der zunehmenden Fliegerangriffe in kleinere Städte aufs Land evakuiert. Meine früheren Schulkameradinnen wurden dort als Helfer eingesetzt. Kurz darauf wurden sie in den Arbeitsdienst eingezogen. Somit war die Schule für uns alle zu Ende, und wir waren weit verstreut.

Am 30. April 1945, während eines Schneesturms, marschierte die amerikanische Armee in München ein, und besetzte die Stadt. Nun gab es tausende von Flüchtlingen – ausgebombt oder vertrieben aus dem Osten, Überlebende von Konzentrations- und Arbeitslagern, frühere deutsche Soldaten. Sie kamen zerlumpt, schmutzig und hungrig, meist zu Fuß am ausgebombten Hauptbahnhof an. Die amerikanische Armee errichtete dort ein primitives

Photos of Christine Schurtman's murdered relatives placed on a window sill in the Ninth Fort for a silent remembrance

Stilles Gedenken: Fotos der im 9. Fort ermordeten Verwandten von Christine Schurtman auf der Fensterbank einer Gefängniszelle dort



Flüchtlingslager, mit Schlafgelegenheit und Essensausgabe. Freunde und ich volontierten in diesem Lager.

Auf schwarzen Brettern am Bahnhof wurden die Namenslisten von Verschollenen und einigen Wiederaufgetauchten angeheftet. Die Namen unserer Verwandten standen nicht darauf. Die Gräueltgeschichten und Fotos von den Vernichtungslagern, die nun veröffentlicht wurden, ließen wenig Raum für Hoffnung.

Ich kann mich nicht erinnern, dass wir zuhause – oder auch mit anderen Menschen – jemals über den Verlust unserer Verwandten gesprochen hätten. Es war wohl einfach zu unausdenkbar. Auch als es dann 1946 meiner Mutter, meinen Schwestern und mir gelungen war, nach Amerika auszuwandern, und mit meinem Vater wieder vereint zu werden, wurde der Mord an unseren Verwandten in unserer Familie nie erwähnt. Wir konnten nicht darüber sprechen, wir blendeten das alles aus. Mein Vater wurde ein verbitterter Mann, in dessen Gegenwart man lange Jahre nicht über Deutschland oder Deutsche sprechen durfte. Vielleicht war es gut, dass er die wahre Geschichte über das Geschick seiner Familie nicht mehr erfahren musste. Er starb 1984.

Jahrelang dachten wir, dass diese erste Judendeportation tatsächlich nach Riga gegangen war, sowie es im Gestapoauftrag vom November 1941 hieß, und dass sie dort alle umgekommen wären. Erst als 1999 das Stadtarchiv München im Nachlaß eines früheren Nazi-Beamten, dessen Aufgabe es gewesen war, München judenrein zu machen, exakt dokumentierte und illustrierte Manuskripte fand, kamen die grausamen Details dieser Deportation ans Licht. Erst dadurch lernte ich, dass dieser Transport nicht nach Riga gegangen war, sondern nach Kaunas in Litauen weitergeleitet worden war. Dort sperrte man die Menschen ein paar Tage lang in ein altes russisches Fort, und dann wurden sie alle in Gräben hineingetrieben und erschossen.

Als 2001 ein guter Freund vom Stadtarchiv München, der an der Auffindung dieser Dokumente beteiligt gewesen

war und Mitverfasser des Buches „...verzogen, unbekannt wohin“ ist, welches diese Dokumente, mit Fotos illustriert, bis ins kleinste, grausamste Detail beschreibt, mir eben dieses Buch vorsichtig zum Geschenk machte, ja, da war mein 14. Geburtstag längst vergessen.

Ich hatte mein Leben in Amerika gelebt, ich hatte einen Mann und Kinder, und es war ein sehr gutes Leben gewesen. Die Konfrontation mit dieser dokumentierten Wahrheit war hart, aber ich empfand sie als notwendig. Die Erinnerung basiert nun auf dieser Wahrheit. 70 Jahre später muß ich diese Erinnerung weitergeben, damit meine ermordete Familie nicht wirklich tot ist, sondern weiterlebt. (2011)

Christine Schurtman (1927 – 2015) was a dedicated volunteer and English language consultant of Elysium for 30 years. She first translated plays from German to English for Elysium Theater Company and later translated numerous texts of artists who were persecuted and silenced by the Nazis. Thanks to her translations many of those voice were heard for the very first time by an English-speaking audience.

Christine Schurtman (1927 – 2015) engagierte sich 30 Jahre lang für Elysium, besonders als English Language Consultant. Sie übersetzte zuerst für die Elysium Theater Company Stücke vom Deutschen ins Englische. Später übersetzte sie zahlreiche Texte von Künstlern, die von den Nazis verfolgt und mundtot gemacht worden waren. Dank ihrer Übersetzungen wurden viele dieser Stimmen zum ersten Mal einem englischsprachigen Publikum zu Gehör gebracht.

The Rosenstrasse Protest Revisited

Der Aufstand in der Rosenstrasse 1943 – neu bedacht

Prof. Nathan A. Stoltzfus

Hitler's dictatorship hated German "mixed marriages" of Jews and gentiles and pressured them to dissolve. The Nuremberg Laws of 1935 did not require intermarried Jews to divorce, but in mid-1938, the regime stepped up its pressures on intermarried couples with the Gestapo calling the gentile ("Aryan") partners one by one, threatening and cajoling them. When this, along with a loosening of the requirements for these couples to divorce did little, a secret decree from Hitler in December 1938 identified about two thirds of intermarried Jews as living in "privileged" intermarriages. The other one-quarter of "non-privileged" Jews in mixed marriages were still subjected to all measures of the persecution of Jews. The big indication of the regime's intention to deport the non-privileged intermarried Jews was the August, 1941 law requiring them to wear the Star of David in public, which as Joseph Goebbels admitted was to mark them as criminals, and thus ease their removal.

Yet when the genocidal deportations of German Jews began in October, 1941, the Reich Security Main Office (RSHA) deferred the deportation of these Jews in non-privileged mixed marriages on a "temporary" basis. The Wannsee "final solution" conference on January 20, 1942, shows that all exemptions of intermarried full Jews were due to anxiety about how the non-Jewish partner would respond. The Nazi policy of immediately deporting any intermarried Jew whose partner divorced, shows both that, 1) the regime had placed the fate of intermarried Jews into the hands of their partners, and 2) the regime was eager to deport these Jews as soon as it could, ending any exemption from deportations the moment their partners signaled that they would not object to this deportation.

In September 1942, as the regime began to focus on deporting the last Jews remaining in Germany, Hitler decided to close the gap between Nazi ideology and reality by deporting all Jews still at work in factories, beginning with the Jews in Berlin. German intermarried Jews and their "Mischling" children now faced deportation, historians have concluded: in Berlin, Heydrich's RSHA scheduled massive arrests of Jews it called the "Entjudung des Reichsgebietes" (Elimination of Jews from the Reich) arrests for early 1943.

Berlin's push to expel the last Jews from German soil was reinforced by an urgent pull from Auschwitz for laborers for the newly built "Buna"-factory, which the German armaments producer IG Farben had erected just outside of Auschwitz.

On February 18, 1943 Goebbels wrote: "The Jews in Berlin will now once and for all be pushed out. With the final deadline of February 28 they are supposed to be first brought to collection centers and deported, up to 2,000, batch-by-batch, day-by-day. I have set for myself a goal to make Berlin entirely free of Jews by the middle or end of March at the latest."

In late February 1943, well-informed Germans now suspected that intermarried Jews would be deported. Looking for ways to end their "temporary" exemption, the RSHA had already ended the "temporary" exemption of hundreds of Germany's intermarried Jews, by falsely criminalizing them and sending them off to a camp, a method to draw them into the Holocaust without drawing attention to the fact of intermarriages, or the genocide. On February 27, 1943 the Gestapo launched a massive arrest of the last German Jews. Under the code name "Schlussaktion" (Final Roundup) some 10,000 Jews in Berlin were taken from their jobs and homes, and persons seen wearing the Star were chased down in public and sent to the collection centers. Even out-of-town Jews who were visiting Berlin were arrested. Intermarried Jews and Mischlinge wearing the Star which the RSHA intended to deport were imprisoned at Rosenstrasse 2-4, but due to a protest outside on the street by the wives of Jews that continued over the course of a week, these Jews were released rather than deported. Dozens of these Jews were sent to Auschwitz, but released from that camp two weeks later.

At the time, well-informed sources concluded that the women's protest had caused the release rather than deportation of the imprisoned Jews. The Catholic social worker Dr. Margarete Sommer, Bishop Theophil Wurm, Dr. Gerhard Lehfeldt, the American Office of Strategic Services and others agreed with Goebbels' account, identifying protest as the cause of the release rather than deportation. In August 1943 Sommer reiterated her conclusion that "unusually heated protests" had led to the "release" of those imprisoned at Rosenstrasse. In the same report she backed up her judgment about the Rosenstrasse events by reporting the results of another protest: "In Innsbruck and other cities of Tyrol, non-Aryan spouses were apprehended without any stated reason, and brought to a concentration camp. Following extensive protests from the Catholics in Vienna, these spouses from intermarriages were reunited with their families." Why do we know nothing about this protest in Tyrol? First of all because the regime wished to suppress information about such events. After



A memorial sculpture by Ingeborg Hunzinger commemorates the protest of the women in Berlin's Rosenstrasse. It was erected at the place where once the administrative building of the Jewish Community in Rosenstrasse 2 – 4 stood

Ein Denkmal der Bildhauerin Ingeborg Hunzinger erinnert an den Protest der Frauen in der Rosenstrasse in Berlin. Es wurde an der Stelle errichtet, wo einst das Verwaltungsgebäude der Jüdischen Gemeinde in der Rosenstrasse 2 – 4 stand

the regime's SD reported that, in another demonstration in October 1943, three hundred women had protested in order to force the regime to give in, Goebbels warned on November 2, 1943 that the people had learned to gather on the street to their own way: "Currently we are on the best path to bending the will of the state to the will of the people [...] The state may never, against its better insight, give in to the pressure of the street," since each time the state gave in it lost more power.

But in Germany after the war, the story of Germans who had protested was no more welcome than that of Jews married to non-Jews. For decades the Rosenstrasse story was mostly ignored but once it gained publicity during the 1990s, some historians began to deny the clear conclusion made by historians from Raul Hilberg, to Wolfgang Scheffler, to H.G. Adler and Heinz Boberach and others, that the protesting women had interrupted the Nazi plans to deport the ca. 2,000 Jews imprisoned at Rosenstrasse 2-4. Rather than deporting the Jews in accordance with what the regime considered to be its historic mission, the Gestapo had merely intended to confirm the "racial" status of the Jews imprisoned, and also to select 225 Jews to replace workers from the Jewish administration who had just been deported. Thus the Gestapo had not intended to harm or deport a single intermarried Jew from Berlin at this time.

Given Hitler's as well as Goebbels' desire to make Berlin free of Jews at this time, the burden of proof is high for any argument that the regime did not wish to deport Jews wearing the Star that it arrested and held for a week on Berlin's Rosenstrasse. In fact there is no indication at all that when it arrested these Jews during an enormous operation to clear the tables, the regime wished to only confirm the

status of these intermarried Jews and promote a fraction of them to white collar jobs. The documents simply describe what happened rather than saying this is what the regime intended. Checking papers and assigning some to jobs in fact makes more sense as an improvised response to circumstances, especially considering Goebbels' criticism on March 6, 1943 that those pressing for their deportation despite the protest, were slavishly following orders ["Schema F"] rather than adapting pragmatically to circumstances.

In postwar Berlin, a woman struggled to explain to her family that some "Aryan" women had gathered on Berlin's Rosenstrasse in protest against the deportation of their Jewish husbands. Many women had joined together, she said, defiantly calling out together for the release of their husbands despite repeated threats that they would be shot if they did not clear the street. Five decades later, when this story finally reached a widespread audience, her nephew recalled that he had silently scoffed at his aunt's story. After all, the story ran against common, convenient perspectives, like those of Franz Jägerstätter and other Wehrmacht deserters, who have endured decades without recognition, perhaps because their action forms a rebuke to the many millions who stood by or collaborated.¹ Anyone who told a story that unarmed civilians had openly defied the Gestapo was repudiated by the many, many millions of contradictory testimonies that of course Germans could not do such things.

Still unwelcome after the war was Dr. Gerhard Lehfeldt's report to the Vatican and other church authorities, stating that the regime had intended to deport Jewish family members of "Aryans" in Berlin in March, 1943. In 1946 Lehfeldt wrote a letter to the Protestant Bishop of the Church of Württemberg Theophil Wurm, dated September 9, pointing out the dire

situation of church members who during the war had been persecuted as non-Aryan Christians: "The need among the former 'non-Aryan Christians' is absolutely, indescribably great. They have had to struggle through twelve years of persecution of the worst kind and are at the end of their capacity. While the 'confessing Jews' are now cared for in model form by their brothers in foreign countries, the 'non-Aryans' baptized as Christians are left entirely to their own fate by the Protestant Church. [...] Instead, the local church attends to the incarcerated Nazis in Neuengamme, who all (so far as they are found there) are criminals of the worst kind [...] the wide public is now concerned with this horrible betrayal (one can't call it anything else). You will no doubt hear from the press about an imminent big public protest." Six days later, Bishop Wurm wrote to Eugen Gerstenmaier, who was soon to become president of the West German Parliament, that Lehfeldt was to be viewed with skepticism ("mit Vorsicht zu genießen").²

Lehfeldt's report, which also connected street protest with the disruption of these Nazi plans, languished in Vatican archives for decades and continues to confront mainstream opinion.³ In Wolf Gruner's book "Gedenkort Rosenstraße 2-4. Internierung und Protest im NS-Staat", published 2013 under auspices of Germany's Topography of Terror Memorial, Managing Director Rabbi Andreas Nachama wrote that his great aunt had also protested on Rosenstrasse and had also believed that protesters had rescued their Jewish family members.⁴ Citing "newer" research, Prof. Nachama dismisses this in favor of the notion that the Gestapo arrested intermarried Jews in order to check their "racial" status and select a fraction of them for work in the Jewish Community. He does, however, acknowledge that any non-Jews married to Jews who "allowed themselves to be pressured into a divorce by the Gestapo, made possible" the deportation of their Jewish partner. This is an admission that the fate of these Jews was held in the hands of their mates - alone. Nachama also acknowledges that the Gestapo was trying to threaten and intimidate non-Jews into agreeing to separate themselves from their partners, so that the regime was free to deport their Jewish partners without causing a scene. But Nachama apparently does not entertain the possibility that the arrest and internment of Jewish family members at Rosenstrasse was another test, under a yet more heightened and imminent threat, to see whether these wives would finally relent and abandon their Jewish family members. In fact, some eyewitnesses of the events, as well as some historians today, interpret this arrest of intermarried Jews as a test or "trial balloon" by the regime to see whether it could deport those at Rosenstrasse without causing a scene, and then beyond that send off more and more intermarried Jews, in line with Goebbels' intention to clear the capital of Jews entirely.

The women who risked their lives, however, apparently did sense that it was a test, for as more than one told me, they intended to make a scene on the street in order to let the authorities know that they would not be intimidated into letting their husbands go. Recently, since the story has become widely circulated, the accepted interpretation is that the women still deserve great honor. But why, then, have



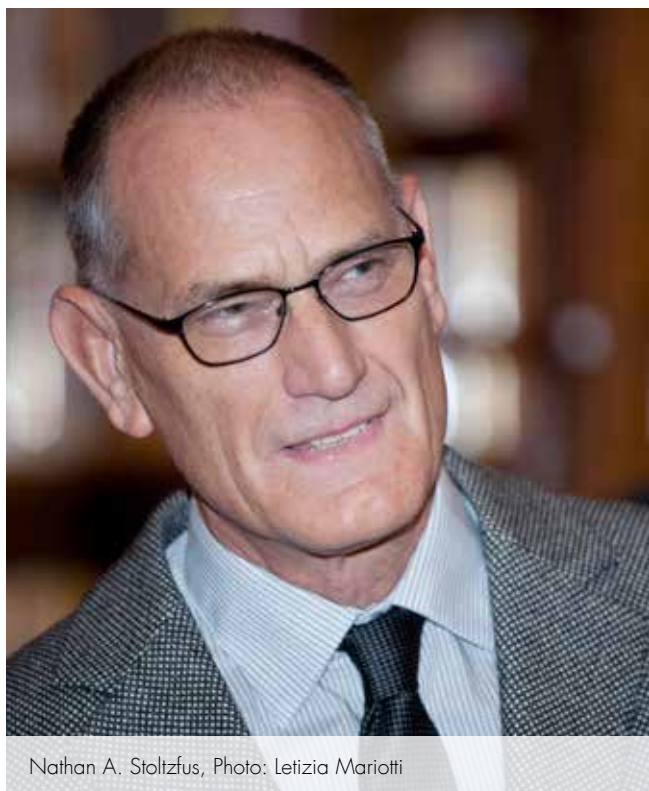
they not received this honor in the histories or memorials of Nazi Germany until very recently, and only for protesting in vain? Why not allow debate instead of asserting that "newer" research (based on a dissertation from 1995) has upended all previous interpretations? Speaking in 1946 of the Nazi past, German philosopher Karl Jaspers suggested that it would be better to regard differences of opinion as starting points of conversation rather than as "finalities."

1. Only in 1997, following the famous "Wehrmacht Exhibit", did the Bundestag issue a partial amnesty for soldiers who had deserted. Several years earlier, a similar effort had failed because "one dare not awaken the impression of a reproach for supporting a terror regime, against those combatants who did not desert." Beate Brenner, "Als der Krieg aus war...": Annäherungen an deutsche Befindlichkeit nach Kriegsende 1945: Fächerübergreifende, kontextuell angelegte Unterrichtsmodelle zu ausgewählten epischen Texten (Munich: Herbert Utz Verlag, 1998), p. 55.

2. Antonia Leugers, "Mordpläne offen vor der Welt: Gerhard Lehfeldt als Mahner der Kirchen im März 1943", *theologie.geschichte*, vol. 8 (2013) <<http://universaar.uni-saarland.de/journals/index.php/tg/article/view/534/573>>.

3. Robert Graham, S.J., sent me Lehfeldt's report immediately after I published "Jemand war für mich da: Der Aufstand der Frauen in der Rosenstrasse," *Dossier, Die Zeit*, no. 30-21, July, 21, 1989, (International edition, July 28, 1989).

4. For years before this 2013 publication, Topographie's website had taken the same position, stating despite all the German experts who disagree that the Gestapo never intended to deport a single intermarried Jew from Berlin in March 1943. It does not acknowledge the opinions of other accomplished German historians, such as Joachim Neander and Antonia Leugers, who wrote in 2013 that as a site of public memory Topographie des Terrors has a responsibility to "inform the public of the complexity of the Rosenstrasse events rather than declaring them settled in a one-sided way, and off-bounds to discussion." Antonia Leugers, review of Wolf Gruner, *Gedenkort Rosenstraße 2-4*, in, *theologie.geschichte*, vol. 8 (2013) <<http://universaar.uni-saarland.de/journals/index.php/tg/article/view/536/575>>



Nathan A. Stoltzfus, Photo: Letizia Mariotti

Hitlers Diktatur haßte die „Mischehen“ zwischen Juden und deutschen Nichtjuden und setzte sie unter Druck sich zu trennen. Die Nürnberger Gesetze von 1935 verlangten zwar nicht, dass sich die in „Mischehen“ lebenden Juden scheiden lassen mussten, doch Mitte 1938 vergrößerte das Regime den Druck auf die gemischten Paare: die Gestapo lud die nichtjüdischen Partner einzeln vor, drohte und schmeichelte ihnen. Als dies ebenso wenig Wirkung zeigte wie die Lockerung der Scheidungsvoraussetzungen für solche Paare, erklärte Hitler im Dezember 1938 in einem geheimen Erlaß zwei Drittel der Mischehen zu „privilegierten“ Mischehen. Das übrige Drittel „nicht privilegierter“ Juden in Mischehen war nach wie vor allen möglichen Verfolgungsmaßnahmen ausgesetzt. Ein deutlicher Hinweis darauf, dass das Regime beabsichtigte, nicht privilegierte Juden aus Mischehen zu deportieren, war das im August 1941 erlassene Gesetz, das ihnen auferlegte, den Davidstern in der Öffentlichkeit zu tragen. Dies, so gab Joseph Goebbels zu verstehen, sollte sie als Kriminelle kennzeichnen und so ihre Beseitigung erleichtern.

Als der Genozid an den deutschen Juden im Oktober 1941 begann, schob das Reichssicherheitshauptamt (RSHA) den Abtransport der in nicht privilegierten Mischehen lebenden Juden „vorübergehend“ auf. Die Wannsee-Konferenz vom 20. Januar 1942, bei der die „Endlösung“ beschlossen wurde, zeigt, dass Ausnahmeregelungen für die in Mischehen lebenden Volljuden nur gewährt wurden aus Sorge darüber, wie der nicht-jüdische Ehepartner reagieren würde. Die Richtlinien der Nazis, jeden Juden aus Mischehen, dessen Partner sich von ihm scheiden ließ, sofort zu deportieren, beweist zweierlei: 1.) das Regime hatte das Schicksal der in Mischehen lebenden Juden in die Hände ihrer Partner gelegt, und 2.) das Regime war darauf erpicht, diese Juden so bald wie möglich zu deportieren,

und hob jede Ausnahmeregelung in dem Moment auf, da ihre Partner zu erkennen gaben, dass sie gegen die Deportation nicht protestieren würden.

Als das Nazi-Regime sich im September 1942 auf die Deportation der letzten in Deutschland verbliebenen Juden konzentrierte, wollte Hitler die Lücke zwischen der Nazi-Ideologie und der Wirklichkeit schließen: alle noch in Fabriken arbeitenden Juden sollten deportiert werden, angefangen mit den Juden in Berlin. Nun – so die Historiker – waren auch die deutschen Juden aus Mischehen und ihre „Mischlings“-Kinder mit der Deportation konfrontiert: In Berlin plante Heydrichs Reichssicherheitshauptamt unter dem Oberbegriff „Entjudung des Reichsgebietes“ massive Verhaftungen von Juden für Anfang 1943.

Berlins Anstrengungen, die letzten Juden von deutschem Boden zu vertreiben, wurde verstärkt durch die aus Auschwitz kommende dringende Forderung nach Arbeitskräften für die von der IG Farben dort errichteten Buna-Werke.

Am 18. Februar 1943 schrieb Goebbels: „Die Juden in Berlin werden nun endgültig abgeschoben werden. Mit dem Stichtag des 28. Februar sollen sie zuerst einmal alle in Lagern zusammengefasst werden und dann schubweise, Tag für Tag bis zu 2000, zur Abschiebung kommen. Ich habe mir zum Ziel gesetzt, bis Mitte, spätestens Ende März Berlin gänzlich judenfrei zu machen.“

Im späten Februar 1943 befürchteten gut informierte Deutsche, dass Juden aus Mischehen deportiert werden würden. Auf der Suche nach Wegen, die zeitweilige Ausnahmeregelung zu beenden, hatte das RSHA bereits Hunderte von deutschen Juden aus Mischehen in Lager geschickt unter dem falschen Vorwand, sie hätten Verbrechen begangen. Mit dieser Methode wollte man sie der Tötungsmaschinerie des Holocaust zuführen, ohne die Tatsache ihres Mischehen-Status zu thematisieren. Am 27. Februar 1943 startete die Gestapo eine gewaltige Verhaftungsaktion der letzten deutschen Juden. Unter dem Decknamen „Schlußaktion der Berliner Juden“ wurden in Berlin etwa 10.000 Juden von ihren Arbeitsplätzen und aus ihren Wohnungen mitgenommen. Menschen, die den Davidstern trugen, wurden in aller Öffentlichkeit festgenommen und zu Sammellagern gebracht. Selbst auswärtige Juden, die nur zu Besuch in Berlin waren, wurden verhaftet. Juden aus Mischehen und Mischlinge, die den Judenstern trugen, wurden in der Rosenstrasse 2 – 4 festgehalten, von wo das RSHA sie deportieren wollte. Aber aufgrund eines Protestes, den die Ehefrauen dieser Juden auf der Straße vor dem Gebäude über eine Woche lang aufrecht erhielten, wurden diese Juden schließlich wieder freigelassen und nicht deportiert. Dutzende dieser Juden, die bereits nach Auschwitz gebracht worden waren, wurden zwei Wochen später wieder aus dem Lager entlassen.

Gut informierte Quellen kamen damals zu dem Schluß, dass der Protest der Frauen die Freilassung der zur Deportation bestimmten inhaftierten Juden bewirkt habe. Die katholische Sozialarbeiterin Dr. Margarete Sommer, Bischof Theophil

Wurm, Dr. Gerhard Lehfeldt, der Nachrichtendienst des US-amerikanischen Kriegsministeriums (OSS) und andere stimmten mit Goebbels Darstellung überein, welche den Widerstand der Frauen als Ursache für die Entlassung bezeichnete. Im August 1943 wiederholte Sommer ihre Schlussfolgerung, dass „außerordentlich hitzige Proteste“ zur „Freilassung“ der in der Rosenstrasse Inhaftierten geführt hätten. Im selben Bericht untermauerte sie ihre Beurteilung der Ereignisse in der Rosenstrasse, indem sie von den Ergebnissen eines anderen Protestes berichtete: „In Innsbruck und anderen Städten in Tirol wurden nicht-arische Ehepartner ohne Angabe von Gründen verhaftet und in ein Konzentrationslager gebracht. Nach ausgedehnten Protesten von Katholiken in Wien wurden diese Eheleute aus Mischehen wieder mit ihren Familien vereint.“ Warum wissen wir nichts über diese Proteste in Tirol? Vor allem deshalb, weil das Regime Informationen über diese Vorkommnisse unterdrücken wollte. Nachdem der Sicherheitsdienst des Regimes berichtet hatte, dass dreihundert Frauen in einer anderen Demonstration im Oktober 1943 protestiert hatten, um das System zum Einlenken zu zwingen, warnte Goebbels am 2. November 1943, dass die Leute gelernt hätten, auf die Strasse zu gehen, um ihre Ziele durchzusetzen: „Jetzt sind wir auf dem besten Wege, den Willen des Staates unter den Willen des Volkes zu beugen. [...] Der Staat darf niemals entgegen seiner besseren Einsicht dem Druck der Straße nachgeben“, denn jedes Mal, wenn der Staat nachgäbe, verlöre er mehr Autorität.

Aber in Deutschland war nach dem Krieg die Geschichte von Deutschen, die gegen das Nazi-Regime protestiert hatten, ebenso wenig willkommen wie die Geschichte von Juden, die mit Nicht-Juden verheiratet waren. Jahrzehntlang wurden die Vorfälle der Rosenstrasse weitgehend ignoriert. Doch sobald die Ereignisse in den 1990er Jahren in der Öffentlichkeit bekannt wurden, begannen einige Historiker, die klare Schlussfolgerung von Historikern wie Raul Hilberg, Wolfgang Scheffler, H.G. Adler, Heinz Boberach und anderen zu leugnen, dass die protestierenden Frauen die Pläne der Nazis durchkreuzt hätten, die gut 2.000 in der Rosenstrasse 2 – 4 festgehaltenen Juden zu deportieren. Statt die Juden deportieren zu wollen, wie das Regime es als seine historische Aufgabe betrachtete, habe die Gestapo lediglich beabsichtigt, den Rassen-Status der festgenommenen Juden zu bestätigen und auch 225 Juden auszuwählen, die Arbeiter aus der jüdischen Verwaltung ersetzen sollten, welche gerade deportiert worden waren. So habe die Gestapo zu diesem Zeitpunkt keineswegs vorgehabt, auch nur einem einzigen in Mischehe lebenden Juden aus Berlin etwas anzutun oder ihn zu deportieren.

In Anbetracht von Hitlers und auch Goebbels Wunsch, Berlin judenfrei zu machen, ist die Beweislast hoch für jedes Argument, dass das Regime keinen der Juden, die den gelben Stern trugen, verhaftet und für eine Woche in der Rosenstrasse festgehalten worden waren, deportieren wollte. Tatsache ist, dass es keinerlei Hinweise dafür gibt, dass das Nazi-Regime, als es diese Juden in einer riesigen Säuberungsaktion verhaftete, lediglich den Status dieser in Mischehe lebenden Juden klären und

einen Bruchteil von ihnen zu Büroangestellten befördern wollte. Die Dokumente beschreiben schlicht, was passiert ist, statt Aussagen darüber zu treffen, was das Regime beabsichtigte. Ausweispapiere zu überprüfen und einigen Juden neue Aufgaben zuzuweisen, macht Sinn, wenn man es als improvisierte Reaktion auf die Umstände deutet, besonders im Hinblick auf Goebbels' Kritik vom 6. März 1943, dass diejenigen, die trotz der Proteste auf deren Deportation drängten, sklavisch Befehlen gehorchen und „nach Schema F“ handeln würden, statt sich pragmatisch den Umständen anzupassen.

Im Berlin der Nachkriegszeit hatte eine Frau Mühe, ihrer Familie zu erklären, dass einige „arische“ Frauen sich in der Rosenstrasse versammelt hatten, um gegen die Deportation ihrer jüdischen Ehepartner zu protestieren. Sie erzählte, dass viele Frauen sich zusammen getan hätten und trotz wiederholter Androhungen, erschossen zu werden, falls sie nicht die Straße räumen würden, lautstark die Freilassung ihrer Männer gefordert hätten. Fünf Jahrzehnte später, als diese Geschichte endlich ein großes Publikum erreichte, erinnerte sich ihr Neffe, dass er im Stillen die Geschichte seiner Tante bezweifelt hatte. Schließlich widersprach sie all den gebräuchlichen und bequemen Sichtweisen, ähnlich wie die Fälle von Franz Jägerstätter und anderen Verweigerern des Kriegsdienstes in der Wehrmacht, die jahrzehntlang nicht gewürdigt wurden, vielleicht weil ihre Verhaltensweisen eine stumme Zurechtweisung der vielen Millionen Bürger darstellen, die zuschauten oder kollaborierten.¹ Jedem, der davon erzählte, wie unbewaffnete Zivilisten öffentlich der Gestapo die Stirn boten, wurden millionenfach gegenteilige Aussagen entgegen gehalten, dass Deutsche natürlich solche Dinge im Nationalsozialismus gar nicht tun konnten.

Nach dem Krieg war auch Dr. Gerhard Lehfeldts Bericht an den Vatikan und andere kirchliche Autoritäten nicht willkommen, in dem er zu Protokoll gab, dass die Nazis vorgehabt hatten, jüdische Familienmitglieder von „Ariern“ in Berlin im März 1943 zu deportieren. Am 9. September 1946 schilderte Lehfeldt in einem Brief an den Landesbischof der evangelischen Kirche in Württemberg Theophil Wurm die schlimme Situation von Kirchenmitgliedern, die während des Krieges als nicht-arische Christen verfolgt worden waren: „Die Not ist unter den ehemals 'Nichtarischen Christen' absolut unbeschreiblich groß. Sie haben 12 Jahre hindurch gegen Verfolgungen schlimmster Art zu kämpfen gehabt und sind mit ihren Kräften am Ende. – Während nun die Glaubensjuden in mustergültiger Weise betreut werden von ihren Brüdern im Auslande, werden die christlich getauften 'Nichtarier' von der Evang[elischen] Kirche völlig im Stiche gelassen. [...] Statt dessen wendet sich die hiesige Kirche den in Neuengamme internierten Nazis zu, die sämtlich (soweit sie sich dort befinden) Verbrecher schlimmster Art sind. [...] es befasst sich jetzt die breiteste Öffentlichkeit mit diesem furchtbaren Verrat! (anders kann man es wirklich nicht nennen) – Über eine bevorstehende große Kundgebung werden Sie sicher aus der Presse hören.“ Sechs Tage später schrieb Bischof Wurm an Eugen Gerstenmaier, der später Bundestagspräsident wurde, dass Lehfeldt „mit Vorsicht zu genießen sei.“²

Lehfeldts Bericht über die Straßenproteste, welche die Absichten der Nazis durchkreuzten, lag jahrzehntelang unbeachtet in den Archiven des Vatikans und stellt sich bis heute sperrig der Mehrheitsmeinung entgegen.³ In Wolf Gruners Buch „Gedenkort Rosenstraße 2-4. Internierung und Protest im NS-Staat“, 2013 von der deutschen Stiftung Topographie des Terrors veröffentlicht, schrieb deren geschäftsführender Direktor Rabbiner Andreas Nachama, seine Großtante habe auch in der Rosenstraße protestiert und ebenfalls geglaubt, dass die Protestierenden ihre jüdischen Familienmitglieder gerettet hätten.⁴ Unter Verweis auf „neuere“ Forschungen lehnt Prof. Nachama diese Deutung ab zugunsten der Idee, die Gestapo habe die in Mischehe lebenden Juden verhaftet, um ihren rassistischen Status zu prüfen und einen Teil von ihnen auszuwählen, um in der Jüdischen Gemeinde zu arbeiten. Doch Nachama erkennt an, dass jeder mit einem Juden verheiratete Nichtjude, der sich durch den Druck der Gestapo zu einer Scheidung bewegen ließ, die Deportation des jüdischen Partners möglich machte. Dies ist das Zugeständnis, dass das Schicksal dieser Juden allein in den Händen ihrer Partner lag. Nachama gibt auch zu, dass die Gestapo versuchte, die Nichtjuden durch Drohungen und Einschüchterungen dazu zu bringen, sich von ihren jüdischen Partnern zu trennen, so dass das Regime in die Lage versetzt wurde, diese jüdischen Partner zu deportieren, ohne Aufsehen zu erregen. Doch Nachama zieht offensichtlich nicht die Möglichkeit in Erwägung, dass die Verhaftung von jüdischen Familienmitgliedern und ihre Gefangennahme in der Rosenstraße ein weiterer Test war, unter verschärften akuten Drohungen herauszufinden, ob diese Frauen endlich nachgeben und ihre jüdischen Familienangehörigen verlassen würden. In der Tat deuten einige Augenzeugen der Ereignisse und auch einige Historiker heute die Verhaftung der in Mischehe lebenden Juden als einen „Testballon“ des Regimes, das sehen wollte, ob man die in der Rosenstraße Inhaftierten deportieren könne, ohne einen Sturm der Entrüstung zu entfachen, um dann im Nachgang mehr und mehr Juden aus Mischehen wegzuschaffen, entsprechend den Absichten Goebbels, die Hauptstadt von Juden zu befreien.

Die Frauen, die ihr Leben riskierten, spürten offenbar, dass dies ein Test war: denn mehr als eine sagte mir, dass sie beabsichtigten, auf der Straße eine Szene zu machen, um die Autoritäten wissen zu lassen, dass sie sich nicht einschüchtern lassen würden, sich von ihren Männern zu trennen. Nachdem die Ereignisse nun weithin bekannt sind, ist neuerdings die weitverbreitete Deutung die, dass den Frauen große Anerkennung gebührt. Aber warum hat man ihnen diese Anerkennung bis vor kurzem weder in den Geschichten noch in den Gedenkstätten gewährt, und dann lediglich für einen Protest, der vergeblich gewesen sein soll? Warum lässt man keine Debatte darüber zu, und behauptet stattdessen, dass die „neuere“ Forschung (die auf einer Doktorarbeit von 1995 basiert), alle vorangegangenen Deutungen gekippt hat. Als der deutsche Philosoph Karl Jaspers 1946 vom Nationalsozialismus sprach, schlug er vor, Meinungsverschiedenheiten als Ausgangspunkte für ein Gespräch zu betrachten und nicht als „Endgültigkeiten“.

1. Erst 1997 nach der berühmten „Wehrmachts-Ausstellung“ verabschiedete der Bundestag eine teilweise Amnestie für Soldaten, die desertiert waren. Einige Jahre zuvor war ein ähnlicher Versuch gescheitert, weil „man nicht den Eindruck erwecken wollte, als wolle man denjenigen Soldaten, die nicht desertiert hatten vorwerfen, sie hätten das Terror-Regime unterstützt.“ Beate Brenner, „Als der Krieg aus war...“: Annäherungen an deutsche Befindlichkeit nach Kriegsende 1945: Fächerübergreifende, kontextuell angelegte Unterrichtsmodelle zu ausgewählten epischen Texten (München, 1998), S. 55.

2. Antonia Leugers, „Mordpläne offen vor der Welt: Gerhard Lehfeldt als Mahner der Kirchen im März 1943“, theologie.geschichte, Vol. 8 (2013) <<http://universaar.uni-saarland.de/journals/index.php/tg/article/view/534/573>>

3. Robert Graham, S.J., schickte mir Lehfeldts Bericht sofort, nachdem ich den Artikel veröffentlicht hatte „Jemand war für mich da: Der Aufstand der Frauen in der Rosenstrasse“, Dossier, Die Zeit, No. 30 – 21, 21. Juli 1989 (Internationale Ausgabe, 28. Juli 1989).

4. Die Website von „Topographie des Terrors“ hatte schon Jahre vor der Veröffentlichung dieser Publikation 2013 dieselbe Position vertreten und trotz all der deutschen Experten, die dem widersprechen, behauptet, dass die Gestapo nie beabsichtigte, einen einzigen in Mischehe lebenden Juden aus Berlin im März 1943 deportieren zu wollen. Die Website erkennt nicht die Meinungen anderer verdienter deutscher Historiker an, wie etwa Joachim Neander oder Antonia Leugers, die 2013 schrieben, dass die Topographie des Terrors als ein Ort des öffentlichen Gedenkens die Verantwortung habe, „die Öffentlichkeit über die Komplexität der Ereignisse in der Rosenstrasse zu informieren, statt sie in einseitiger Weise für gelöst zu erklären und jede Diskussion zu verbieten.“ Antonia Leugers, Rezension von Wolf Gruner, Gedenkort Rosenstraße 2-4, in, theologie.geschichte, Vol. 8 (2013) <<http://universaar.uni-saarland.de/journals/index.php/tg/article/view/536/575>>

Nathan A. Stoltzfus, born 1954, studied history at Harvard University and Freie Universität Berlin. He teaches Modern European History at Florida State University in Tallahassee. In 1996 his groundbreaking book "Resistance of the Heart. Intermarriage and the Rosenstrasse Protest in Nazi Germany" was published. He is currently working on a book on Hitler's domestic leadership titled "Coercion and Compromise: How Hitler Used Dissent".

Nathan A. Stoltzfus, geboren 1954, studierte Geschichte an der Harvard Universität und der Freien Universität Berlin. Er lehrt Moderne Europäische Geschichte an der Florida State Universität in Tallahassee. 1996 erschien sein wegweisendes Buch „Widerstand des Herzens. Der Aufstand der Berliner Frauen in der Rosenstrasse – 1943“ (die deutsche Übersetzung wurde 1999 veröffentlicht). Er arbeitet derzeit an einem Buch über Hitlers Führungsstil im Dritten Reich unter dem Titel „Zwang und Kompromiß: Wie Hitler Dissens nutzte“.

28th Erwin Piscator Award Ceremony

28. Erwin Piscator Preisverleihung

On March 24, 2015, Gregorij von Leitis presented the 28th Annual Erwin Piscator Awards at the Lotos Club New York. John Guare – best known for his play “Six Degrees of Separation” – received the Erwin Piscator Award for his invaluable contributions to the American theater as a truly original and innovative playwright who keeps pushing the boundaries of the theater, disrupting the so-called “realistic theater” to better reflect the chaotic state of the world.

In her remarks about John Guare, Anne Cattaneo, dramaturg of Lincoln Center Theater, said: “What John shares with Piscator - and why this is such an appropriate award, is that both artists were so easily able to work in a wide range - it's often a surprise to people who the actors were who actually worked with Piscator at the New School - but in fact it's easy - they had one simple thing in common. Genius. And so does our beloved John.” Accepting the Piscator Award, John Guare said that we are taking many of the inventions Piscator first introduced in the theater for granted today: “We do all live in a Piscator world without realizing it.”

The two philanthropists Dr. Robert J. Campbell and Cesare L. Santeramo were jointly awarded the Honorary Erwin Piscator Award 2015 in memory of Maria Ley Piscator for their extraordinary life-long commitment to support the arts and culture and for their tireless efforts to help young singers in establishing their careers.

Luna Kaufman, first woman president of the New Jersey State Opera, spoke about their merits: “Dr. Campbell and Cesare Santeramo always have their pocket open for anything that can further the arts. In addition Cesare lends his expertise by judging many contests for young singers which launches their careers.”

In his acceptance speech Dr. Campbell said: “Can you remember the last time you went to a doctor with pain in your body? What was your reaction when the first thing he said was: Would you please rank your pain on a scale from one to ten. Well, it's difficult. Would you do any better if you were asked to rank your reactions to the last performance of your favorite opera [...]? No! One cannot measure compassion, kindness, sympathy, tolerance, or generosity in numbers. To try to do so would reduce us to mindless robots. That is why it is so important to support the humanities. And to embolden our youngsters to reach their

full potential in areas in which they have talent.” [...] And I know it would be impossible to describe the satisfaction I feel from that in numbers.”

Am 24. März 2015 verlieh Gregorij von Leitis die 28. Jährlichen Erwin Piscator Preise. Der bekannte US-Dramatiker John Guare erhielt den Erwin Piscator Preis für seine wichtigen Beiträge zum amerikanischen Theater. Mit innovativen Stücken wie „Landscape of the Body“ und „Six Degrees of Separation“ reflektiert er über den chaotischen Zustand unserer Welt und erweitert die Grenzen des herkömmlichen Theaters.

Anne Cattaneo, Dramaturgin des Lincoln Center Theater, würdigte Guares Verdienste. Sie sagte: „Was John mit Piscator gemeinsam hat ist, dass beide Künstler in ihrem Schaffen eine ungeheure Bandbreite demonstrieren. Oft sind die Menschen überrascht zu erfahren, wer die Schauspieler waren, mit denen Piscator an der New School zusammenarbeitete. Aber es ist ganz einfach; sie hatten alle eines gemeinsam: Genie. Und so auch unser Freund John Guare.“ In seiner Dankrede betonte John Guare, wie viele Neuerungen Piscator auf der Bühne einführte: “Wir alle leben heute im Theater in einer von Piscator geschaffenen Welt, ohne dass wir uns dessen bewußt sind.”

Die Mäzene Dr. Robert J. Campbell und Cesare L. Santeramo erhielten gemeinsam den Piscator Ehrenpreis 2015 in Erinnerung an Maria Ley Piscator für ihr außergewöhnliches Engagement zur Unterstützung von Kunst und Kultur und für ihre jahrzehntelange Förderung junger talentierter Sänger.

Luna Kaufman, erste weibliche Präsidentin der New Jersey Opera, würdigte deren Verdienste: „Dr. Campbell und Cesare Santeramo öffnen stets ihren Geldbeutel für alles, was die Künste voranbringt. Außerdem stellt Cesare Santeramo sein Wissen als Juror bei zahlreichen Gesangswettbewerben zur Verfügung.“ In seiner Dankrede meinte Dr. Campbell: „Können Sie sich daran erinnern, wie Sie das letzte Mal einen Arzt aufsuchten, weil Sie irgendwo Schmerzen hatten? Wie haben Sie reagiert, als der Arzt Sie zuerst fragte: Würden Sie bitte Ihre Schmerzen auf einer Skala von eins bis zehn einstufen? - Nun ja, das ist schwierig. Wäre es einfacher für Sie, ihre Reaktionen auf die letzte Aufführung Ihrer Lieblingsoper [...] auf dieser Zahlenleiste zu bewerten? Nein! Man kann Einfühlungsvermögen, Freundlichkeit, Sympathie, Toleranz oder Großzügigkeit nicht in Zahlen messen. Jeder Versuch, das zu tun, würde uns reduzieren zu geistlosen Robotern. Deshalb ist es so wichtig, Kunst zu unterstützen und junge Menschen zu ermutigen, das volle Potential ihrer Talente zu entfalten. [...] Und ich weiß, dass es unmöglich ist, die Zufriedenheit, die ich bei dieser Fördertätigkeit empfinde, in Zahlen zu beschreiben.“

All photos on pages 21 and 22: Letizia Mariotti
Alle Fotos auf den Seiten 21 und 22: Letizia Mariotti



from right: philanthropist Lewis B. Cullman and his wife Louise Kerz Hirschfeld Cullman, David Leopold, and Leslie Kerz
v.r.: Mäzen Lewis B. Cullman mit seiner Frau Louise Kerz Hirschfeld Cullman, David Leopold, und Leslie Kerz



from left: baritone Takaaki Onishi, and pianist Miki Hazui, Sachi Liebergesell, president of the Licia Albanese-Puccini Foundation, and Cesare L. Santeramo
v.l.: Bariton Takaaki Onishi und Pianistin Miki Hazui, Sachi Liebergesell, Präsidentin der Licia Albanese-Puccini Foundation und Cesare L. Santeramo



Marina Kellen French (right), and André Bishop
Marina Kellen French (r.) und André Bishop



Louise Kerz Hirschfeld Cullman (left), chairperson of the Erwin Piscator Award Luncheon Committee, and Jolana Blau
Louise Kerz Hirschfeld Cullman (l.), Vorsitzende des Piscator Luncheon Komitees, und Jolana Blau



from left: Katherine K. Goldsmith, Susan Alter, and Alexei G. Remizov
v.l.: Katherine K. Goldsmith, Susan Alter und Alexei G. Reimzov



Barbara Goldsmith (center), writer and recipient of the Piscator Honorary Award 2013, with Cesare L. Santeramo (left), and Robert J. Campbell
Barbara Goldsmith (Mitte), Schriftstellerin und Piscator Ehrenpreisträgerin 2013, mit Cesare L. Santeramo (l.) und Robert J. Campbell (r.)



from left: Robert J. Campbell, Adele Chatfield-Taylor, and Olaf Unsoeld
v.l.: Robert J. Campbell, Adele Chatfield-Taylor und Olaf Unsoeld



from left: Lady Barbara Fox Bordiga, Stephen and Linda Phebus
v.l.: Lady Barbara Fox Bordiga, Stephen und Linda Phebus

22 | Past Highlights



Christine Moser (left), director of the Austrian Cultural Forum New York, and Keith Sherman
Christine Moser (l.), Direktorin des Österreichischen Kulturforums New York, und Keith Sherman



Elinor Ross Diamond (left), and Stephen Harnik
Elinor Ross Diamond (l.) und Stephen Harnik



Cynthia Zirinsky (left), and Sterling Morton Hamill
Cynthia Zirinsky (l.) und Sterling Morton Hamill



Deborah Harnik (right) and Patrick L. Ferriere
Deborah Harnik (r.) und Patrick L. Ferriere



Alexandra Kauka Hamill (left), and Christiane Hullmann
Alexandra Kauka Hamill (l.) und Christiane Hullmann



Anne Cattaneo (left), Gregorij von Leitis and John Guare (right)
Anne Cattaneo (l.), Gregorij von Leitis und John Guare (r.)



Luna Kaufman (left) and Cesare L. Santeramo (center) look on, while Gregorij von Leitis reads the citation of the Honorary Erwin Piscator Award 2015
Luna Kaufman (l.) und Cesare L. Santeramo (Mitte) schauen zu, wie Gregorij von Leitis die Piscator-Ehrenpreis-Urkunde 2015 verliest



Lewis B. Cullman (left), John Guare (center), with his Piscator Award, and Gregorij von Leitis
Lewis B. Cullman (l.), John Guare (Mitte), der freudig seinen Piscator-Preis präsentiert, und Gregorij von Leitis

“Defending Democracy” in Lithuania and Berlin „Demokratie verteidigen“ in Litauen und Berlin

We presented “Defending Democracy: A Meditation on Basic Democratic Values in Times of Political and Economic Insecurity” under the patronage of Kerry Kennedy, President of Robert F. Kennedy Human Rights, at Vytautas Magnus University in Kaunas (April 28), at the Center of Tolerance in Vilnius (April 30), and at the Embassy of Lithuania in Berlin (May 20). Our Lithuanian tour was generously supported by the DAAD German Academic Exchange Service. The Embassy of the Sovereign Order of Malta in Lithuania funded the reception after the performance in Vilnius.

Wir präsentierten „Demokratie verteidigen: Eine Rückbesinnung auf demokratische Grundwerte in Zeiten politischer und wirtschaftlicher Unsicherheit“ unter der Schirmherrschaft von Kerry Kennedy, Präsidentin von Robert F. Kennedy Human Rights, an der Vytautas Magnus Universität in Kaunas (28. April), im Toleranz-Zentrum in Vilnius (30. April) und der litauischen Botschaft in Berlin (20. Mai). Unsere Tour nach Litauen wurde großzügig vom DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst unterstützt. Die Botschaft des Souveränen Malteserordens in Litauen förderte den Empfang nach der Lesung in Vilnius.



Many students came to the reading at Vytautas Magnus University
Viele Studenten kamen zur Lesung in die Vytautas Magnus Universität



Markas Zingeris (right), director of the Vilna Gaon State Jewish Museum, with Gregorij von Leitis on the terrace of the Center of Tolerance, which is part of the Jewish Museum

Markas Zingeris (r.), Direktor des Jüdischen Museums in Vilnius, mit Gregorij von Leitis auf der Terrasse des Toleranz-Zentrums, das Teil des Jüdischen Museums ist



Arvydas Bruzas (center), Head of Humanitarian Affairs at the Embassy of the Sovereign Order of Malta in Vilnius, with Gregorij von Leitis (right), and Michael Lahr

Arvydas Bruzas (Mitte), Leiter für Humanitäre Angelegenheiten der Botschaft des Souveränen Malteserordens in Vilnius, mit Gregorij von Leitis (r.) und Michael Lahr



While in Vilnius, Gregorij von Leitis (center) and Michael Lahr (right) were invited by Valdemar Sarapinas (left), Chief Advisor to the President and Head of National Security Group, to visit him at the Presidential Palace

In Vilnius wurden Gregorij von Leitis (Mitte) und Michael Lahr (r.) von Valdemaras Sarapinas (l.), Chefberater in nationalen Sicherheitsfragen der Präsidentin, in den Präsidentenpalast eingeladen



Michael Lahr (left) with students in Vilnius
Michael Lahr (l.) mit Studenten in Vilnius



Deividas Matulionis (center), Ambassador of Lithuania to Germany, with Gregorij von Leitis (left) and Michael Lahr on May 20
Deividas Matulionis (Mitte), Botschafter Litauens in Deutschland, mit Gregorij von Leitis (l.) und Michael Lahr am 20. Mai



Clemens von Schoeler (left) with Ulrich von Trotha (right)
Clemens von Schoeler (l.) mit Ulrich von Trotha (r.)



Prof. Dr. Erika Fischer-Lichte (right), renowned theater historian, in conversation with a guest
Prof. Dr. Erika Fischer-Lichte (r.), international bekannte Theaterwissenschaftlerin, im Gespräch mit einer Besucherin

Ullmann's "Cornet" in Latvia, Portugal, and Slovakia

*Ullmanns „Cornet“
in Lettland, Portugal
und der Slowakei*

In May we presented Viktor Ullmann's musical legacy from Terezin in Riga, Lisbon, and Bratislava. A few months after he had finished composing "The Lay of Love and Death of Cornet Christoph Rilke" in the summer of 1944, Ullmann was deported to Auschwitz and killed.

In a message for our project, Dr. Heinz Fischer, Federal President of Austria, wrote: "In a miraculous way, people were able to produce art, although they were hiding from the NS-regime, were imprisoned or designated to be murdered. [...] The Lahr von Leitis Academy has earned abundant merits by unearthing the artistic work of these extraordinary personalities, by preserving and sharing it with a broader public. [...] The presentation of Viktor Ullmann's 'Cornet', in a concert series throughout several European countries in 2014 and 2015 is a very important cultural and humanistic event. I want to express my heartfelt thanks to its initiators and artists and hope you will be rewarded with a great audience."

Im Mai präsentierten wir Viktor Ullmanns musikalisches Vermächtnis aus Theresienstadt in Riga, Lissabon und Bratislava. Einige Monate, nachdem er „Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke“ im Sommer 1944 komponiert hatte, wurde Ullmann nach Auschwitz deportiert und ermordet.

In einem Grußwort für unser Projekt schrieb der österreichische Bundespräsident Dr. Heinz Fischer: „Wunderbarerweise schufen auch Menschen Kunst, die sich im NS-Machtbereich verborgen halten mussten, oder die von den Nationalsozialisten gefangen gehalten und zur Vernichtung bestimmt waren. [...] Die Lahr von Leitis Academy hat sich große Verdienste dafür erworben, dass sie die Werke dieser großen Persönlichkeiten zum Teil überhaupt erst ausfindig gemacht hat, pflegt und einem breiten Publikum vorstellt. [...] Die Konzertreihe mit dem ‚Cornet‘ von Viktor Ullmann in mehreren europäischen Ländern 2014/15 ist ein wichtiges kulturelles und humanistisches Unterfangen. Ich danke seinen Initiatoren und Mitwirkenden auf das Herzlichste und wünsche reges Publikumsinteresse.“



German Ambassador Andrea Wiktorin (standing) greets the guests on May 5 at the Jewish Center in Riga. Our concert commemorated the 50th anniversary of Israeli-German diplomatic relations
Im Jüdischen Zentrum Riga begrüßt die deutsche Botschafterin Andrea Wiktorin (stehend) am 5. Mai die Gäste zum Konzert, mit dem das 50jährige Jubiläum der israelisch-deutschen diplomatischen Beziehungen begangen wurde



From left: Gregorij von Leitis, Andrea Wiktorin, Israeli Ambassador Hagit Ben-Yaakov, and Austrian Ambassador Arad Benkö
v.l.: Gregorij von Leitis, Andrea Wiktorin, die israelische Botschafterin Hagit Ben-Yaakov und der österreichische Botschafter Arad Benkö



Ricardas Degutis (right), Ambassador of Lithuania to Latvia, with Gregorij von Leitis
Ricardas Degutis (r.), Botschafter Litauens in Lettland, mit Gregorij von Leitis



In Lisbon the Austrian Embassy and the Goethe Institute joined forces for the presentation of Ullmann's "Cornet" on May 7. From left: pianist Dan Franklin Smith, Gregorij von Leitis, and violinist Martin Walch after the performance
In Lissabon präsentierten die österreichische Botschaft und das Goethe Institut gemeinsam am 7. Mai Ullmanns „Cornet“. V.l.: Pianist Dan Franklin Smith, Gregorij von Leitis und der Geiger Martin Walch nach dem gemeinsamen Auftritt



From right: Austrian Ambassador to Portugal Thomas Stelzer, Gregorij von Leitis, Susana de Souza Dias, Ansgar Schäfer, and Manuel Malzbender
v.r.: der österreichische Botschafter in Portugal Thomas Stelzer, Gregorij von Leitis, Susana de Souza Dias, Ansgar Schäfer und Manuel Malzbender



The audience at the Primate's Palace in Bratislava awaits the beginning of the concert on May 12
Das Publikum im Primatialpalast in Bratislava erwartet den Beginn des Konzertes am 12. Mai



Helfried Carl, Austrian Ambassador to Slovakia, welcomed the guests on May 12 at the Primate's Palace in Bratislava
Der österreichische Botschafter in der Slowakei Helfried Carl begrüßt die Gäste am 12. Mai im Primatialpalast in Bratislava



From right: Brigitte Trinkl, Director of the Austrian Cultural Forum Bratislava, Michael Lahr, Dan Franklin Smith, Gregorij von Leitis, Dr. Pavol Dubcek, son of Alexander Dubcek, the leader of the Prague Spring, and his wife, and Norman Thatcher Scharpf, Deputy Chief of Mission of the US Embassy to Slovakia, with his wife
v.r.: Brigitte Trinkl, Direktorin des Österreichischen Kulturforums Bratislava, Michael Lahr, Dan Franklin Smith, Gregorij von Leitis, Dr. Pavol Dubcek, Sohn der Leitfigur des Prager Frühlings Alexander Dubcek, mit seiner Frau, und Norman Thatcher Scharpf, Chargé d'Affaires der US-Botschaft in der Slowakei mit seiner Frau



A day after our performance, Brigitte Trinkl, invited to a lunch in honor of the Austrian writer Robert Menasse who came for a reading of one of his novels. From left: Dr. Milan Richter, Brigitte Trinkl, Gregorij von Leitis, Michael Lahr, Jack Martin Händler, artistic director of the Bruno Walter Musiktage, Robert Menasse, and Prof. Dr. Ladislav Simon
Am Tag nach unserem Konzert lud Brigitte Trinkl zu einem Mittagessen zu Ehren des österreichischen Schriftstellers Robert Menasse, der für eine Lesung nach Bratislava kam, ein. V.l.: Dr. Milan Richter, Brigitte Trinkl, Gregorij von Leitis, Michael Lahr, Jack Martin Händler, Künstlerischer Leiter der Bruno Walter Musiktage, Robert Menasse und Prof. Dr. Ladislav Simon

Heinrich Heine in Oldenburg

On May 26, the Karl Jaspers House in Oldenburg was packed to capacity as we presented the lecture and reading "Heinrich Heine: Tell me what does it mean to be human?" Guests sat on the floor and stood in the back. The evening was part of the series "Religion and Philosophy in Germany: Portraits from Luther to Heine", organized by the Carl von Ossietzky University Oldenburg, the Karl Jaspers Society, the Academy of the Protestant-Lutheran Church in Oldenburg, and the Saint Lamberti Church Oldenburg.

Am 26. Mai war das Karl Jaspers Haus in Oldenburg bis auf den letzten Platz besetzt, als wir den Vortrag und die Lesung „Heinrich Heine: Sagt mir, was bedeutet der Mensch?“ präsentierten. Die Zuhörer saßen auf dem Boden und standen dichtgedrängt. Der Abend war Teil der Reihe „Religion und Philosophie in Deutschland – Porträts von Luther bis Heine“, veranstaltet von der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg, der Karl Jaspers Gesellschaft, der Akademie der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Oldenburg und der St. Lamberti Kirche Oldenburg.



From right: Prof. Dr. Matthias Bormuth, Head of the Karl Jaspers Society, Gregorij von Leitis, Brigitte Gläser, director of the Lutheran Academy, Dr. Joachim Wübbena, and Stefan Buss
v.r.: Prof. Dr. Matthias Bormuth, Leiter der Karl Jaspers Gesellschaft, Gregorij von Leitis, Brigitte Gläser, Direktorin der Ev.-Lutherischen Akademie, Dr. Joachim Wübbena und Stefan Buss

"After us the Deluge?" in Munich „Nach uns die Sintflut?" in München

On June 9 we presented "After us the Deluge?" at the parish hall of Saint Ursula in the heart of Munich's Schwabing-district. The literary montage under the auspices of Meera T. Gandhi, Founder and Chairperson of The Giving Back Foundation, reflects about the urging matters of our times – such as the destruction of the environment, war, religious fundamentalism, the economic and financial crisis – by featuring texts of writers and thinkers from the last two centuries.

Am 9. Juni präsentierten wir „Nach uns die Sintflut?" im Gemeindesaal der St. Ursula-Kirche in München-Schwabing. Die literarische Montage unter der Schirmherrschaft von Meera T. Gandhi, Vorstandsvorsitzende und Gründerin der Giving Back Foundation, reflektiert unter Rückgriff auf Texte von Schriftstellern und Denkern der vergangenen zwei Jahrhunderte über drängende Fragen unserer Zeit – Umweltzerstörung, Krieg, religiöser Fundamentalismus, Wirtschafts- und Finanzkrise.



The Reverend David W. Theil welcomes the audience to the presentation of "After us the Deluge?"
Dekan G.R. David W. Theil begrüßt das Publikum zur Aufführung von „Nach uns die Sintflut?"



Gregorij von Leitis hauntingly read the texts from Johann Wolfgang von Goethe, Henry David Thoreau, and Friedrich Nietzsche to Albert Einstein, Hans Henny Jahn, and Erich Fried
Gregorij von Leitis trug eindringlich die Texte von Johann Wolfgang von Goethe, Henry David Thoreau und Friedrich Nietzsche bis Albert Einstein, Hanns Henny Jahn und Erich Fried vor

"Hate is a Failure of Imagination" „Haß ist ein Mangel an Fantasie"

The former Chancellor of the Federal Republic of Germany, Dr. Helmut Kohl, and Prof. Felix Kolmer from the Foundation for Holocaust Victims are patrons of our project "Hate is a Failure of Imagination". In his message of greetings Chancellor Kohl writes:

"It is my pleasure to support once again 'the ambassador of Jewish culture' Gregorij H. von Leitis. I do this because of my strong belief in the purpose of your work, especially in a year rich with commemoration days, in the face of a worrisome growing disavowal of history, and knowing that the challenges of the present and the future can be mastered for the better only if we retain true, concrete memories – including the memory of the dark sides of our history, the bad and the evil – and learn from them.

I want to accompany my patronage of your literary collage of Jewish artists with the words of Władysław Bartoszewski. Władysław Bartoszewski, born in 1922 in Poland, experienced, or rather survived, the Nazi regime and Communism as a Resistance Fighter. In 1940 / 1941 he was imprisoned for 199 days in the concentration camp Auschwitz and after 1945 for seven years in communist Poland. He never stopped fighting for freedom and reconciliation. In free Poland after the end of the Cold War he served, among other positions, as foreign minister of his country and Commissioner for German-Polish Relations. This past Friday, April 24, he died at the great age of 93, but nevertheless suddenly in his native city of Warsaw. For me he was also a friend.

Władysław Bartoszewski once characterized his legacy and thus his mandate to future generations with the following words: 'I have done my duty, which was imposed on me in Auschwitz. I have reported, I have borne witness. The

last of us go home. Our stories remain. You would be well advised to draw conclusions from them.'

In this spirit, dear Mr. von Leitis, may my patronage accompany you. I wish you success on your tour inside Germany and abroad, above all keen interest and an attentive audience."

On June 10 we were guests with this program at the Liberal Jewish Community Munich Beth Shalom; on June 12 the Frauenunion invited us to Herrsching on Lake Ammersee.

.....

Der deutsche Bundeskanzler a.D. Dr. Helmut Kohl ist gemeinsam mit Prof. Felix Kolmer von der Foundation for Holocaust Victims Schirmherr unseres Projektes „Haß ist ein Mangel an Fantasie“. In seiner Grußbotschaft schreibt Bundeskanzler Kohl:

„Es ist mir eine Freude, den ‚Botschafter der jüdischen Kultur‘ Gregorij H. von Leitis erneut zu begleiten. Ich tue dies aus Überzeugung für die Sinnhaftigkeit Ihres Tuns zumal in diesem an Gedenktagen reichen Jahr, angesichts einer mit Sorge zu beobachtenden, zunehmenden Geschichtsferne und im Wissen darum, dass wir die Herausforderungen der Gegenwart und Zukunft zum Guten nur werden bewältigen können, wenn wir uns das konkrete Erinnern – und dazu gehören auch die dunklen Seiten unserer Geschichte, das Schlechte und das Böse – bewahren und daraus lernen.

Meine Schirmherrschaft für Ihre literarische Collage jüdischer Künstler möchte ich mit den Worten Władysław Bartoszewskis begleiten. Władysław Bartoszewski, geboren 1922 in Polen, hat das Nazi-Regime ebenso wie den Kommunismus in Polen im Widerstand erlebt oder besser gesagt überlebt. Er war 1940 / 1941 über 199 Tage im Konzentrationslager Auschwitz und nach 1945 für insgesamt sieben Jahre im kommunistischen Polen inhaftiert. Er hat nie aufgehört, für die Freiheit und die Versöhnung zu kämpfen. Im freien Polen nach Ende des Kalten Krieges war er u.a. Außenminister seines Landes und Beauftragter für die deutsch-polnischen Beziehungen. Er ist am vergangenen Freitag, den 24. April, in hohem Alter von 93 Jahren, aber doch plötzlich in seiner Heimatstadt Warschau verstorben. Mir war er auch ein Freund.

Władysław Bartoszewski hat sein Erbe und mithin seinen Auftrag an künftige Generationen einmal wie folgt umschrieben: ‚Ich habe meine Pflicht erfüllt, die mir einst in Auschwitz auferlegt wurde. Ich habe berichtet, ich habe Zeugnis abgelegt. Die Letzten von uns gehen heim. Es bleiben unsere Geschichten – Ihr tätet gut daran, Schlüsse daraus zu ziehen.‘

In diesem Geiste, sehr geehrter Herr von Leitis, möge meine Schirmherrschaft Sie begleiten und wünsche ich Ihnen auf Ihrer Tournee im In- und Ausland Erfolg, vor allem viel Zuspruch und ein aufmerksames Publikum.“

Am 10. Juni waren wir mit diesem Programm in der Liberalen Jüdischen Gemeinde München Beth Shalom e.V. zu Gast, und am 12. Juni auf Einladung der Frauenunion in Herrsching am Ammersee.



Rabbi Dr. Tom Kucera (right) in conversation with Ilse Ruth Snopkowski, President of the Society for the Advancement of Jewish Culture and Tradition
Rabbiner Dr. Tom Kucera (r.) im Gespräch mit Ilse Ruth Snopkowski, Vorsitzende der Gesellschaft zur Förderung jüdischer Kultur und Tradition München



from left: Cantor Nikola David, Dr. Philipp Goldscheider, Gregorij von Leitis, Michael Lahr, Lydia Bergida, Tatjana von Groll-Schacht, and Celeste Schuler
v.l.: Kantor Nikola David, Dr. Philipp Goldscheider, Gregorij von Leitis, Michael Lahr, Lydia Bergida, Tatjana von Groll-Schacht und Celeste Schuler



from left: Gregorij von Leitis, Fromuth Heene, head of the Frauenunion Herrsching, William E. Moeller, US Consul General in Munich, and Michael Lahr
v.l.: Gregorij von Leitis, Fromuth Heene, Leiterin der Frauenunion Herrsching, William E. Moeller, US-Generalkonsul in München, und Michael Lahr

Elysium's Academy Program for Young Singers**Ich wandle unter Blumen: Songs of Art Nouveau Vienna**

Music by Alma Mahler, Franz Schreker, Erich Korngold, Alexander von Zemlinsky, and Joseph Marx

Jeannie Im (Direction), Dan Franklin Smith (Musical Direction & Piano), Ruth Carver (Mezzo-Soprano), Grace Kahl (Soprano), Bruce Rameker (Baritone)

Oct 8, 7.30 pm - Austrian Cultural Forum New York

Cornet: Viktor Ullmann's Legacy from Terezin

Michael Lahr (Introduction), Dan Franklin Smith (Piano), Gregorij von Leitis (Recitation)

Oct 16, 8.00 pm - The Clutch, Vancouver / Canada

Oct 17, 8.00 pm - Pyatt Hall, Vancouver

Oct 18, 4.00 pm - Roedde House Museum, Vancouver,

Project Elysium Vancouver is produced by Catherine Laub

Nov 12, 6.00 pm - White Stork Synagogue, Wroclaw / Poland

presented by Benta Kahan Foundation and the German Consulate General Wroclaw

Austrian Exiled Composer Egon Lustgarten: Musical-Literary Portrait

under the patronage of Maestro Kurt Masur

Michael Lahr (Concept & Introduction), Dan Franklin Smith (Piano), Jeannie Im (Soprano), Gregorij von Leitis (Narrator)

Nov 9, 7.30 pm - Austrian Cultural Forum Berlin / Germany

Nov 14, 7.30 pm - Künstlerhaus München / Germany

Jan 27, 2016, 7.30 pm - Austrian Cultural Forum New York

Defending Democracy: A Meditation on Basic Democratic Values in Times of Political and Economic Insecurity

under the patronage of Kerry Kennedy, President Robert F. Kennedy Human Rights

Michael Lahr (Concept & Introduction), Gregorij von Leitis (Narrator)

Jan 21, 2016 time t.b.a. - Lithuanian Consulate General NYC

- subject to change -

Elysiums Akademie-Programm für junge Sängerinnen und Sänger**Ich wandle unter Blumen: Lieder des Wiener Jugendstils**

Kompositionen von Alma Mahler, Franz Schreker, Erich Korngold, Alexander von Zemlinsky und Joseph Marx

Jeannie Im (Regie), Dan Franklin Smith (Musikalische Leitung & Klavier), Ruth Carver (Mezzo-Sopran), Grace Kahl (Sopran), Bruce Rameker (Bariton)

8.10., 19.30 Uhr - Österreichisches Kulturforum New York

Cornet: Viktor Ullmanns Vermächtnis aus Theresienstadt

Michael Lahr (Einführung), Dan Franklin Smith (Klavier), Gregorij von Leitis (Rezitation)

16.10., 20 Uhr - The Clutch, Vancouver / Kanada

17.10., 20 Uhr - Pyatt Hall, Vancouver

18.10., 16 Uhr - Roedde Haus Museum, Vancouver

Project Elysium Vancouver wird produziert von Catherine Laub

12.11., 18 Uhr - Synagoge zum weißen Storchen, Breslau / Polen

veranstaltet von der Bente Kahan Stiftung und dem Deutschen Generalkonsulat Breslau

Der österreichische Exilkomponist Egon Lustgarten: ein musikalisch-literarisches Portrait

unter der Schirmherrschaft von Maestro Kurt Masur

Michael Lahr (Konzept & Einführung), Dan Franklin Smith (Klavier), Jeannie Im (Sopran), Gregorij von Leitis (Erzähler)

9.11., 19.30 Uhr - Österreichisches Kulturforum Berlin

14.11., 19.30 Uhr - Künstlerhaus München

27.01.2016, 19.30 Uhr - Österreichisches Kulturforum New York

Demokratie verteidigen: Eine Rückbesinnung auf die demokratischen Grundwerte in Zeiten politischer und wirtschaftlicher Unsicherheit

unter der Schirmherrschaft von Kerry Kennedy, Präsidentin Robert F. Kennedy Human Rights

Michael Lahr (Konzept & Einführung), Gregorij von Leitis (Erzähler)

21.01.2016, Zeit wird angekündigt - Litauisches Generalkonsulat New York

- Änderungen vorbehalten -



Egon Lustgarten (5th from right) in August 1922 in Salzburg with Paul Hindemith (5th from left), Anton Webern (3rd from right), Egon Wellesz (4th from right), and Hugo Kauder (right)

Egon Lustgarten (5. v.r.) im August 1922 in Salzburg mit Paul Hindemith (5. v.l.), Anton Webern (3. v.r.), Egon Wellesz (4. v.r.) und Hugo Kauder (r.)

Photo: Lahr von Leitis Archive

Board | Vorstand

Elysium – between two continents

The Lahr von Leitis Academy & Archive

Founding Artistic Director

Gregorij H. von Leitis

President

Program Director &
Associate Artistic Director

Michael Lahr

Executive Director

Assistant to the Artistic Director

Freya Jeschke

Board of Directors & Officers

Jolana Blau
Stefan Hemmerle
Michael Lahr
Oliver Ott Trumbo II
Dr. Christoph Sturm
Olaf Unsoeld
Gregorij H. von Leitis
Clemens von Schoeler

Prof. Dr. Erika Fischer-Lichte
Marina Kellen French
Meera T. Gandhi
Dr. Hans-Michael Giesen
Lee Grant
Maja Grassinger
Prof. Vartan Gregorian
Alexandra Kauka Hamill
Thomas Hampson
Prof. Dr. Margret Herzfeld-Sander
Kerry Kennedy
Dr. h.c. Charlotte Knobloch
Prof. Edgar Knoop
Prof. Felix Kolmer
Dr. Antje-Katrin Kühnemann

Anita Lasker-Wallfisch
Prof. Dr. Kurt Masur
Christine Moser
Lya Friedrich Pfeifer
Harold Prince
Eginald Schlattner
Prof. Nathan A. Stoltzfus
Kurt F. Viermetz
Bernhard von der Planitz
Robert Wilson

Board of Advisors

Edward Albee
André Bishop
Dr. Emil Brix
Louise Kerz Hirschfeld Cullman

Legal Counsel

Fox Horan & Camerini LLP, New York
Frauke Ancker, München

Mission | Zielsetzung

Elysium – between two continents

The Lahr von Leitis Academy & Archive

Fostering artistic dialogue, creative exchange, and mutual friendship between the United States of America and Europe. Fighting against discrimination, racism and anti-Semitism by means of art.

Founded in 1983 in New York, Elysium is registered as a non-profit organization. It is governed by an independent Board of Directors and not affiliated with any university, religious or governmental body. Any donation is tax exempt to the extent of the law and is gratefully acknowledged and deeply appreciated.

Künstlerischer Dialog, schöpferischer Austausch und Freundschaft zwischen den USA und Europa. Gegen Diskriminierung, Rassismus und Antisemitismus mit den Mitteln der Kunst.

1983 in New York gegründet, ist Elysium als non-profit Organisation in den USA und als eingetragener Verein in Deutschland registriert. Es wird von einem unabhängigen Vorstand geleitet und ist weder verbunden mit einer Universität, noch mit irgendeiner religiösen oder staatlichen Institution. Jede Spende ist im Rahmen der gesetzlichen Regelungen steuerlich absetzbar und wird sehr geschätzt und dankbar entgegengenommen.

Art and education without borders.

Education and knowledge as efficient tools to fight against ignorance, discrimination, and hatred.

Familiarizing the young generation with the treasures of exiled art, to help them create a meaningful future that incorporates the lessons learned from history.

Kunst und Bildung ohne Grenzen.

Wissensvermittlung und Weiterbildung als effektive Werkzeuge im Kampf gegen Ignoranz, Diskriminierung und Haß.

Die Jugend an die Schätze der Exilkunst heranzuführen, um aus dem Wissen der Geschichte eine lebenswerte und verantwortete Zukunft zu gestalten.



Friends and Supporters | Freunde und Förderer

Elysium – between two continents is almost entirely funded by tax-deductible donations from individuals, foundations, and corporations. We greatly appreciate the generosity of our friends in the United States of America and in Europe. We thank all of you very much who support our work and help us continue our mission and build bridges of friendship and understanding. The listing reflects gifts received from July 1, 2014 through June 31, 2015:

Elysium – between two continents wird fast gänzlich durch steuerlich absetzbare Spenden von Einzelpersonen, Stiftungen und Firmen getragen. Wir möchten unsere Wertschätzung für die Großzügigkeit unserer Freunde in den Vereinigten Staaten von Amerika und in Europa zum Ausdruck bringen. Wir danken all denen, die unsere Arbeit durch Ihre Spenden unterstützen und uns so helfen, unsere Aufgabe zu erfüllen und Brücken der Freundschaft und Verständigung zu bauen. In der Liste sind Spenden berücksichtigt, die zwischen dem 1. Juli 2014 und dem 31. Juni 2015 eingegangen sind:

Max Kade Foundation Anna-Maria & Stephen Kellen Foundation

Stewards (\$ 10,000 and above)

Jolana Blau,
Lewis B. Cullman & Louise Kerz Hirschfeld Cullman,
Anne-Marie Jacobs

Sponsors (\$ 5,000 and above)

Arnhold Foundation,
Alexandra Kauka Hamill,
Liebergesell Foundation, Inc.,
The William Fox Jr. Foundation *at the kindness of Barbara Fox Lady Bordiga & the late Benno Lord Bordiga in honor of Dr. Robert J. Campbell, KCSJ & Chev. Cesare L. Santeramo, KCSJ*

Partners (\$ 3,500 and above)

Falke KGaA,
Chev. Cesare L. Santeramo, KCSJ & Robert J. Campbell, M.D., KCSJ,
Schustermann & Borenstein GmbH

Supporters (\$ 2,000 and above)

DAAD German Academic Exchange Service,
Dr. Hans-Michael & Almut Giesen,
Hemmerle Juweliere GmbH,
Jeffrey & Elyn Kronemeyer,
Baronin Nina Maltzahn,
The Tony Randall Theatrical Fund, Inc.,
Laura Scheuer in honor of Dr. Robert Campbell and Cesare Santeramo

Notables (\$ 1,000 and above)

Frauke Ancker,
Dr. Klaus & Mary Ann Böhlhoff,
Mary Cronson,
Filipp Goldscheider,
David & Gail Goldstein,
Ronald S. & Marilyn Frank *in honor of Margaret and Eugene Leytess*,
Stephen & Deborah Harnik Charitable Foundation,
Eva & Emil Schustermann,
Prof. Nathan A. Stoltzfus,
Olaf Unsoeld,
Kurt F. Viermetz,
Bernhard & Gisela von der Planitz,
Cynthia Zirinsky

Bridgebuilders (\$ 750 and above)

Prof. Dr. Jürgen & Eva-Barbara Ohlen,
Allyson Tang,
Oliver Ott Trumbo II & Ann Leslie Tuttle

Donors (\$ 500 and above)

Page Ashley,
Dennis Basso & Michael Caminotto,
Patrick L. & Susan Ferriere,
Dr. Norbert & Sigrid Fischer,
Katherine K. Goldsmith,
Jewish Community Foundation of Greater Metro West New Jersey *at the kindness of Luna Kaufman*,
Gräfin Rose Marie Königsdorff,
Hope Jensen Leichter,
Dr. Christoph Sturm,
Clemens von Schoeler

Planters (\$ 350 and above)

Ingrid Lindstrom Leitzen,
Dr. Rudolf-Vitus & Roswitha Schabbach,
Steffen Voigt

Fellows (\$ 200 and above)

Maria-Anna Alp & Paul B. Grosse,
Evelyn & John Bausman,
Lucie Benedikt,
William & June Braunlich,
Marilyn Budzanoski,
Annegret Decker,
Jarl Josef-Maria & Uta Flamm,
Lawrence & Marilyn Friedland,
Corey Friedlander,
Barbara L. Goldsmith Foundation,
The F. Cecil Grace Foundation,
Evelyn Gutman,
Prof. Gabriele Henkel,
Manfred Holzmann,
Christiane Hullmann,
Michael Lahr & Gregorij H. von Leitis *in memory of Christine Schurtman*,
Lincoln Center Theater,
Gabi & Siegfried Marschall,
Kathleen A. Moskal McCord,
Robert H. & Guna S. Mundheim,
Eva-Maria Nerlich,
Jadwiga Palade & Eva Skibicki,
Nancy Petschek-Kohn,
Stephen & Linda Phebus,
Polish Assistance,
Harold & Judy Prince,
Dr. Claudia Radeke,
Alexei G. Remizov,
Elinor Ross Diamond,
Jan-Peter P. & Tatjana Schacht,
Dr. Karl E. Scherer,

Ute Selas,

Ann F. Settel,
Gerd & Renate Sturm,
Monika Tilley,
Christian & Elisabeth von Waldthausen,
Ilse Zander,
1 anonymous fellow

Friends (\$ 100 and above)

Natalie M. Appel *in memory of Christine Schurtman*,
Charles Blum & Nina Krauthamer,
Gudrun Buresch,
Dr. Ruth Burges-Peters,
Joyce Chasan,
Iwona Dombrowska,
Gerd Eisenblätter & Ulla Malterer,
Horst & Marlis Engel,
Kaya Ines Göers,
Dr. Susanne & Martin Grasser,
Astrid Hansen,
Nancy L. Hayward & Richard S.D. Johnson,
Adriane Heldrich-Juchheim,
Maria Helfgen,
Huong Hoang *in memoriam Christine Schurtman*,
Daniel Hoster,
Annett & Thomas Hübner,
Monika & Hans-Joachim Kippe,
Prof. Edgar & Marlis Knoop,
Evelyn Kupin *in honor of Dr. Robert Campbell and Cesare L. Santeramo*,
Dr. Reinhard & Uschi Lahr,
Barbara Lipman-Wulf,
Prof. Harald Müllich & Stefan Grosser,
Andreas Ostermeier,
Christa Pillmann,
Colin & Anne Phipps,
Bruce Rameker,
Carol Ann Scherer,
Barbara Schirpke,
Karl H. Schmidt,
H. Richard & Katherine Schumacher,
Oliver Triebel,
Venokur & Co. LLC,
Eckbert von Bohlen und Halbach,
Karin von Bülow,
Fürst & Fürstin Hubertus von Fugger,
Dominic & Emmanuella von Habsburg,
Bodo & Ulrike von Hoyningen-Huene,
Gerda & Norbert Zietlow

We thank our partners / Wir danken unseren Partnern: Austrian Cultural Forum New York, Czech Consulate General New York, Künstlerhaus München, Österreichisches Kulturforum Berlin, St. Ursula München-Schwabing

Imprint | Impressum

The Bridge Journal
No. 1 – 2015

Publisher | Herausgeber

Elysium – between two continents

Editor | Redaktion

Michael Lahr

Design

Alice Russo

English Language Consultant

Joe Waddington, Corey Friedlander

Copyright © 2015

Elysium – between two continents

Printed by | Druck

Fuchs Druck Miesbach

Cover Image | Titelbild

Jürgen Gustav Haase "Spiral of Life" / „Lebens-Spirale“,
2007, oil on canvas / Öl auf Leinwand, 90cm x 100cm
photographed by / fotografiert von Ben Sinterhauf

Jürgen Gustav Haase was born in 1947 in Oderberg / Brandenburg, close to the German-Polish border. From 1987 until his death in 2013 he lived and worked in West-Berlin. In 1990, he had his first solo exhibition at the Elysium Theater Company in New York. His works are held in numerous museums and collections, among others at the Guggenheim Museum New York, the Kupferstichkabinett Berlin and the Collection Faber Castell in Nürnberg.

Jürgen Gustav Haase wurde 1947 im brandenburgischen Oderberg nahe der polnischen Grenze geboren. Von 1987 bis zu seinem Tode 2013 lebte und arbeitete er in West-Berlin. 1990 hatte er seine erste Einzelausstellung in New York in den Räumen der Elysium Theater Company. Seine Werke finden sich in vielen Museen und Sammlungen, u.a. im Guggenheim-Museum New York, im Kupferstichkabinett Berlin und der Sammlung Faber Castell in Nürnberg.

U.S. Office

303 East 83rd Street, Suite 17 E

New York, NY 10028

Tel. +1-212-744 4875

www.elysiumbtc.org

www.lahrvonleitisacademy.eu

www.facebook.com/lvlaa

elysiumbtc@aol.com

info@lahrvonleitisacadem.eu

European Office

Bonner Platz 1

80803 München

Tel. +49-(0)89-30 72 95 19

Fax +49-(0)89-30 77 91 38

Elysium – between two continents is entirely funded by tax-deductible donations. Contributions can be made...

Elysium – between two continents wird ausschließlich durch steuerlich absetzbare Spenden finanziert. Spenden können gemacht werden...

In the United States of America | in den USA

By check payable to / per Scheck an:

Elysium – between two continents, Inc.

303 East 83rd Street, Suite 17 E

New York, NY 10028

In Europe | in Europa

By bank transfer to / durch Überweisung auf folgendes Konto:

Elysium – between two continents e.V.

Deutsche Bank

BLZ 700 700 24

Account / Konto: 2000099

IBAN: DE93700700240200009900

BIC: DEUTDE33MUC